

# 新 文 流

雲漫敬題

## 美中建交30周年续刊

2009年秋季刊



编者寄语

亲爱的读者：

自2009年1月以来，美中两国举办了许多庆祝两国正式建立外交关系30周年的活动。在美中建交30周年的上下两个部分中，我们谈到了一个事实：在历史上，国与国之间很少像美国和中国一样，在这么短的时间内变得对彼此如此举足轻重。理解过去对两国未来的复杂关系至关重要。两国间的关系对两国人民生活的影响越来越大。在本期《新交流》中，我们将通过人与人之间关系的动人事例来体现美中关系的重要性和影响，比如：一位美国医生志愿在中国服务，用自己的专业知识造福中国儿童；一位美国人在中国做演员的经历；在生活中接触美国人或美国的中国人的经历等等。这些单纯的非官方关系将促进我们对彼此的理解，刺激我们将来相互了解的愿望。中国的崛起和中国与美国的关系将对整个世界和我们子孙后代产生深远影响。我们在美国大使馆亲眼目睹了这一巨大变化。我们相信，建交30周年的庆祝活动结束后，两国必将继续扩大和深化这一重要的双边关系。

高丽雅 (Lydia R. Goldfine)  
《新交流》编辑



传真：(010) 85314178 电子邮件地址：[xinjiaoliu@yahoo.com](mailto:xinjiaoliu@yahoo.com)

我们所提供的电子邮件地址仅用于与本季刊有关的事宜。请不要邮寄广告或来函询问与本刊物无关的事项。

《新交流》是以文字和图片反映当前美国思想与生活中受到关注的问题的季刊。文中所表达的是作者的意见，并不一定反映美国政府观点和政策。

编辑出版者：

美国驻华大使馆新闻文化处  
<中国 北京>

刊头题字：胡云復

审校：倪乐

制版：廊坊市恒泰印务有限公司

印制：廊坊市恒泰印务有限公司

刊号：(ISSN 1052-55X)

新交流编辑部希望收到此刊物的读者能尽快将寄给您的回执填好并寄回本编辑部，这样能保证您及时收到下一期新交流。

问询函件可直接寄往：

- (1) 北京市朝阳区东方东路美国大使馆新闻文化处 (邮编100600)
- (2) 上海南京西路1376号上海商城东峰532室 美国驻上海总领事馆新闻文化处 (邮编200040)
- (3) 广州花园酒店美国驻广州总领事馆新闻文化处 (邮编510064)
- (4) 沈阳和平区14纬路52号美国驻沈阳总领事馆新闻文化处 (邮编110003)
- (5) 成都人民南路4段，领事馆路4号美国驻成都总领事馆新闻文化处 (邮编610041)



目录

第一部分

美中之间具有历史意义的个人关系

美国驻中华人民共和国大使洪博培  
(Jon M. Huntsman Jr.) 致欢迎词  
..... 1

新闻摄影：30年合作使美中关系升温  
America.gov  
..... 2

尼克松在中国：世界历史的转折点  
作者：孔华润 (Warren I. Cohen)，2006年4月1日，America.gov  
..... 6

华东地区庆祝美中建立正式外交关系30周年  
李胜飞 (Drew Jacob) 《新交流》专稿  
..... 9

克林顿：克林顿强调增进与各国政府和人民的关系，同时开展全球外交  
Merle David Kellerhals Jr. 报道，2009年2月23日；  
America.gov  
..... 11

第二部分

中国人在美国和美国人在中国

志愿精神  
黄球纶博士 (Dr. Colin Wong)  
..... 13

大洋两岸的舞蹈  
中美文化交流：方美昂 (Alison M. Friedman)  
..... 15

中国人和美国人都是人  
苏菲亚 (Sophia Sou)  
..... 18

半边天基金会  
博珍妮 (Patricia King)  
..... 20

美国新闻自由  
邓聿文  
..... 23

探索中国高等教育  
保罗·列文 (Paul Levine)  
..... 30

《北京青年报》的三篇获奖征文  
..... 33

我和中美教育交流  
..... 33

从当年美联处前的一瞥.....  
..... 35

我成长中的美国元素  
..... 37

教授环境法和英语；学会简单与和睦  
斯蒂文·巴恩斯 (Stephen G. Barnes)  
..... 39

宫保莎士比亚：一位艺术家眼中的中国  
柳素英 (Elyse Ribbons)  
..... 42

# 美中之间具有历史意义的个人关系

## 第三部分

### 双边教育的重要性

19世纪的教育交流：节选自《共同之旅：200年历史》（2008年8月商务部历史学家办公室出版的一本历史书）

..... 44

[花絮新闻]华东最新建立的美国研究中心举办美中建立正式外交关系30周年庆祝会

..... 47

### 信息咨询中心

..... 48

### 参考书目

..... 49



## 美国驻华大使洪博培致欢迎词

Jon M. Huntsman Jr.



新任美国驻华大使洪博培 (Jon M. Huntsman, Jr.) 及其妻子和家人抵达北京，开始他的驻华任期。洪博培大使将于未来数周或数月内会见中国主要政府官员和商界领袖、社会精英，相互熟悉并听取他们对中美双边关系有关问题与事件的看法。

**我**的妻子玛丽·凯，我的孩子们和我很高兴能在北京接受作为美国驻中国代表的新职责。对我的家庭来说，回亚洲就是回家。我们的儿子，韦尔在新加坡出生，我当时在那里担任大使，我们所领养的两个女儿，杨乐意和阿莎·巴拉蒂分别出生在中国和印度。

我深深地感谢奥巴马总统对我们的信任，他对美国使团在中国工作的大力支持，和他关于强有力的中美关系对21世纪国际社会的和平、繁荣与稳定至关重要的远见。我们有一个由外交人员、当地雇员和美国诸多机构和办事处的代表所共同组成的出

色的美国驻中国使团团队——包括大使馆及驻成都、广州、沈阳、上海和武汉的总领事馆。我们将努力发展奥巴马总统和胡锦涛主席最近在7月华盛顿的战略和经济对话中所谈到的那种“积极、合作和全面”的关系。正如奥巴马总统在提名我出任此职时所说的，在未来的岁月里，中国将在应对亚洲和世界面临的所有重要挑战中发挥关键作用。

我在双边关系30年这样一个极其激动人心的时刻来到这里，我已经对美国人和中国人做出同样的承诺，我的角色将是深化和扩大我们的合作。简而言之，中国至关重要，而且代表着我们影响最重大的双边关系之一。

我的最优先目标之一将是帮助奠定本地区和全球经济可持续发展的基础。这意味着美国人和中国人有更多就业机会，消费者有选择，美国企业有机会，扩大的市场准入和投资，更多的教育和文化交流，及我们两国之间更多的了解。我还期待着扩大我们在气候变化、能源和环境，加强全球安全及不扩散项目，和改善公众健康等方面的合作。随着中国的地区影响力的增长，我们就如何最好地应对东北亚和东南亚重大事项的全面交流也增加了。

摆在我们面前的挑战很多，机会也同样多。我希望我在亚洲的毕生兴趣、在商业和私营领域的背景及担任犹他州长、美国副贸易大使、美国驻新加坡大使的服务经历，使我能胜任美国驻中国代表这个角色。我期待着与你们中的许多人见面并一起工作，并期待听取你们就如何加强和推进这一重要双边关系的想法。

# 新闻摄影：30年合作使中美关系升温

America.gov



尼克松总统(左)于1972年2月21日在对中国进行的破冰之旅中会晤中国共产党领导人毛泽东(右)。这次访问最终导致两国恢复正式外交关系，使冷战时期的国际关系格局发生重大改变。



乒乓球为打开中美关系所发挥的作用不亚于秘密谈判和外交招待会。图为1972年4月21日在纽约纳索体育馆(Nassau Coliseum)举行的一系列友谊赛中，中国运动员李富荣将球回给美国队运动员罗伯茨(Fuarnado Roberts)。



中国国务院副总理邓小平(左)和卡特总统于1979年1月在白屋椭圆形办公室向新闻记者谈两国新的外交关系。

理查德·尼克松(Richard Nixon)总统和亨利·基辛格(Henry Kissinger)国务部长于1971年取得的历史性突破最终促使美国与中国恢复正式外交关系。数年的谈判和切实的政治意愿使美中两国在1979年1月1日实现外交关系全面正常化。吉米·卡特(Jimmy Carter)总统于1978年12月15日在华盛顿宣布两国取得实现关系正常化的最后突破。



中国副总理邓小平(中)在1979年2月2日访问位于德克萨斯州休斯敦的约翰逊航天中心时乘坐月球车模型。邓小平是在中美关系正常化之际访问美国的。



1984年4月30日，罗纳德·里根(Ronald Reagan)总统(左)在上海参观福克斯波罗(Foxboro)工厂时手指一块他焊接的印刷电路板。右侧为该工厂的一名工人。



1987年6月29日，前总统卡特在对中国进行私人访问时与中国最高领导人邓小平拥抱。



1989年2月25日，乔治·布什(George H. W. Bush)总统(中)在北京天安门广场向人群挥手。布什身后是曾为中国历代帝王居所的紫禁城的大门。布什早年曾担任美国驻华代办主任。



1991年，前总统卡特(左上)和前第一夫人罗莎琳卡特(Rosalynn Carter, 后中)参观北京第一聋哑学校。图为卡特夫妇招呼为他们演出的一些中国学生一起合影留念。



1997年10月29日，克林顿(Clinton)总统(右)在华盛顿与中国国家主席江泽民举行联合新闻发布会。克林顿和江泽民在会上就自由、民主、不同政见和宗教自由等问题进行了热烈答辩。



2005年11月20日，乔治·布什(George W. Bush)总统(左)在北京人民大会堂会晤中国国家主席胡锦涛。布什此次国事访问旨在推动自由与民主，同时讨论两国间紧迫的经济问题。



2009年2月21日，国务卿希拉里·克林顿(Hillary Rodham Clinton, 左)访问东亚四国期间会晤中国国家主席胡锦涛。克林顿国务卿与胡主席就如何稳定全球经济的方法、气候变化和加强东北亚地区的安全展开讨论。



## 新交流



2009年4月，美国总统巴拉克·奥巴马(Barack Obama)、国务卿希拉里·克林顿和中国国家主席胡锦涛在伦敦举行的G20金融峰会上拨冗会晤。两国首脑就中美关系和双方共同关心的全球问题广泛交换了意见。

### 新交流

您正在寻找有关美国或者美国驻华大使馆的更多信息吗？

请查询我们的网站：

中文

<http://chinese.usembassy-china.org.cn/>

英文

<http://beijing.usembassy-china.org.cn/>

## 尼克松在中国：世界历史的转折点

作者：孔华润 Warren I. Cohen 2006年4月1日 America.gov



1972年，尼克松总统与夫人在中国总理的陪同下漫步桥上。

“任何国家的稳定、繁荣、能够维护国内和平、有实力抵御外族入侵都有利于其他国家，而非不利于其他国家。我们衷心希望中国进步，我们将在力所能及的范围内通过和平、合法的途径促进中国的进步。”——1908年12月美国总统罗斯福（Theodore Roosevelt）对中国代表唐绍仪所说的话。

**本**文所表达的观点仅作为孔华润的个人观点，不一定体现美国政府的观点或政策。

1949年中国共产党在中国内战中取得胜利震动了美国。20世纪上半页，自罗斯福总统开始，美国决策者一直希望中国变得强大和繁荣。他们设想中国将对美国采取友好态度。美国人回顾一百年来他们在中国的善举：建设成为中国现代教育制度前身的教会学院；资助农村重建项目的洛克菲勒基金会和为中国培养了许多杰出医生的北京协和医学院。从美国在1899和1900年中华民族存亡攸关之际向列强发出“门户开放照会”时起，许多美国人就认为

美国支持中国是对日本和欧洲帝国主义者的抵抗。其中最显著的是，二战时期美国在中国抵抗日本侵略的战争中发挥了领导作用。

**美中关系破裂：**但是，1949年10月1日宣布成立的中华人民共和国对美国的态度并不友好，绝大多数中国人也并不认同美国人对他们在中国的历史作用的想法。新中国的领袖毛泽东怀疑美国的意图，并于1946年6月下令开始一场反美运动。他领导的军队骚扰在华的美国人。一位美国外交官在上海遭到警察殴打。驻沈阳的美国总领事被软禁一年。最糟糕的是1950年10月，中国共产党的军队干预朝鲜战争，抵制在美国领导下试图击退北朝鲜入侵南朝鲜的联合国军。美中两国军队多次交手，死伤无数，美中两国建立正常外交关系的想法消失殆尽。

其后二十余年，美中两国一直对彼此采取敌视态度。虽然双方的外交官偶尔在国际会议上不期而遇并零星开展大使级对话，两国却均未表示任何达成妥协的意愿。美国继续承认以蒋介石为首、在中国大陆战败之后退居台湾岛的中华民国为中国唯一的合法政府。毛泽东和他的同事们则继续谴责美帝国主义，拒绝商讨结束美国援蒋保台以外的任何问题。

在美国，对中国的敌意、因冷战而加剧的反共主义和蒋介石美国盟友的游说阻止了上世纪50和60年代的决策者向中国伸出橄榄枝。的确，尽管艾森豪威尔总统主张孤立中国是一个错误，美国仍然运用其影响力把中国排除在联合国之外。

60年代中期，美国得知中苏关系破裂，国内的反共思潮也由于越南战争的幻灭而降温，美国人开始转变对美中关系的看法。学术界和政界的重要领

导人各执己见，试图找出更可行的政策来承认新中国政权并与之合作。他们提出“遏制但不孤立”。然而，约翰逊总统领导的美国政府深陷越南战争的泥潭，中国也处在无产阶级文化大革命的水深火热之中。双方关系没有任何新的发展。

**紧张局势缓和：**艾森豪威尔总统的副手、在1960年总统大选中败北的理查德·尼克松是一位以反共和敌视中国而闻名的美国领导人。他于1968年当选为美国总统之后，缓和中美之间紧张局势的可能性似乎更加遥不可及。但是，尼克松总统认同国务部高级官员的估计：中国可能帮助美国结束越南战争，并协助美国遏制苏联力量的壮大。他意识到，美国公众情绪的变化和他自身的反共名声使他有可能寻求与中国的妥协。于是，尼克松政府在不危及美国安全的前提下，谨慎而缓慢地发出了改善与中国关系的信号。

中国外交家周恩来总理也一直做同样的努力。他邀请美国乒乓球队访华，并通过巴基斯坦领导人与中国进行沟通。他逐渐说服多疑的毛，使他相信美国不再是中国的威胁，而且可能有益于中国抵抗苏联的压力。1971年，中美关系迎来重大突破。

1971年2月，尼克松总统在给国会的国情咨文中提出与新中国建立对话的需要。他要求在不牺牲台湾位置的前提下为新中国争取在联合国的席位。此前，美国承认和支持蒋政权一直是新中国与美国和解的重大障碍。毛和蒋都坚持只能有一个中国，都不同意美国“两个中国，一个在大陆，一个在台湾”的提议。但在1971年，尼克松和毛都急于利用对方，双方达成妥协：“一个中国，但并非现在。”实际上，由于他们已经认识到改善与中国关系的战略价值，尼克松和他的国家安全顾问亨利·基辛格已经准备在这个问题上向毛让步。与之

相比，找到一个共同对抗苏联的盟友重要得多。

1971年7月，各国发现基辛格刚刚结束出访中国的秘密使命。尼克松宣布，他已经以美国总统的身份接受了访华邀请。同年8月和9月，美国首次支持新中国代表出席联合国安理会，同时象征性地支持台湾代表保留席位的努力。由于基辛格决定在此时访问北京，美国支持两个代表团的提议失败了。阿尔巴尼亚代表提出的由新中国代表取代台湾代表的提议轻松通过了。这是美国最容易接受的外交挫折之一。美国政府距离“一个中国”政策更近了一步。



1972年2月24日，尼克松总统与夫人在中国的长城上与中国群众合影。

**尼克松总统访华：**1972年2月，尼克松总统飞往中国，与毛泽东进行私人会晤。全世界电视观众惊讶地看到，尼克松看完一场共产主义宣传色彩浓厚的中国芭蕾舞并热烈鼓掌。这确实是不同于以往的尼克松，也是全新的中美关系。

在尼克松对中国一周的访问结束时，中美发表了一份联合公报，其中明确提出，对苏联的共同抵抗使双方走到一起。他们提出的反对在亚洲和太平洋的“霸权”就是隐晦地提到消除苏联在这一地

区的影响。另一方面，台湾仍是建立正式外交关系——即关系“正常化”的主要障碍。美国承认中国宣称台湾是中国的一部分，但重申他们对和平解决台湾问题的希望。对于中国提出的美国军队撤出台湾地区的要求，尼克松总统承诺美国终将撤军，并承诺随着越南紧张局势的缓和逐步撤出台湾地区的军队。同时，他和基辛格设法减轻政府对日本势力会取代美国在台势力的担忧。他向中国领导人保证，美国不会支持台湾独立，并承诺在他于1972年获得连任之后采取中国政府期望的措施。

根据1954年的一项协定，美国负责台湾防务。美国企业在台湾有数十亿美元的投资。民意调查显示，美国人民不愿意台湾人民、朋友和盟友任共产党摆布。尽管如此，尼克松政府仍然准备废除它与台湾的防务协定，赌注在短期内台湾人民能保护自己，假以时日双方会找到和平解决办法。

**中美关系正常化：**1973年，中美两国在各自的首都开办“联络处”，除名称以外与使馆无异。然而，水门事件迫使尼克松黯然辞去总统职务，中美

关系正常化也耽搁下来。但是，他的继任者也决心与中国关系的正常化，并于1979年实现了这一目标。自1971年于基辛格始，中美两国从未间断秘密交换关于苏联动向的军事情报。

尼克松打破与中国关系的坚冰对冷战时期的势力平衡产生了重要影响。美中两国暗中联手对抗迅速壮大的苏联势力，减轻了美国对苏联袭击的担忧，美国得以把军事力量集中在欧洲，而苏联却要继续对抗东西两大敌人。它是世界历史的一个重大转折点，最终导致了苏联的解体和冷战的结束。1979年，美国副总统沃尔特·蒙代尔（Walter Mondale）访问北京，他重申罗斯福总统1908年所说的话，再次说明一个信念：一个强大而友好的中国符合美国的利益。

孔华润是巴尔的摩县马里兰大学著名的历史教授和总统研究教授。他还是华盛顿伍德罗·威尔逊国际学者中心亚洲计划的高级学者。他是一位专门研究美国对外关系、美国与东亚国家的关系和中国历史与地区的历史学家。

## 新交流

您知道还有谁想收到新交流杂志吗？

如果您，或者您的朋友想获取这本季刊，您可以给我们发邮件到 [xinjiaoliu@yahoo.com](mailto:xinjiaoliu@yahoo.com)，您也可以给我们来信，地址是：

新交流  
美国大使馆（新闻文化处）  
安家楼路55号  
北京  
100600

我想今后收到新交流杂志，我的地址是

邮编：\_\_\_\_\_  
城市：\_\_\_\_\_  
街道：\_\_\_\_\_  
单位/住址：\_\_\_\_\_  
姓名：\_\_\_\_\_

# 华东地区庆祝美中建立正式外交关系30周年

李胜飞 Drew Jacob 《新交流》专稿



美国驻沪总领事馆文化副领事苏阿丽（Alys Spensley）向浙江大学杭州城市学院院长王之江（音）赠送纪念海报。

上海领区对中美关系的建立与发展具有重要作用。1972年，美国总统尼克松到中国进行历史性访问期间曾到华东地区旅游，其中包括杭州和上海。中美联合公报在上海签署，奠定了七年后两国关系完全正常化的基础。自此，上海不仅成为两国友谊与联系中早期事件的象征，而且成为美中两国政治、经济、教育和文化交流的中心。自1979年以来，中美关系经过漫长的发展。正如2009年2月国务卿希拉里·克林顿所说，“我们相信美中两国会彼此促进对方的成功，并从对方的成功中获益。加大力度建设共同关心的领域和共同的机会符合我们双方的利益。”上海领事馆大力促进和推动这些交流，并于今年举办了许多纪念中美建交30周

年的活动。

上海的庆祝活动始于今年1月美国前总统吉米·卡特的来访。卡特总统的访问得到媒体的广泛报道。他在饱览上海风光之余出席了一场回顾中美关系史的图片展开幕式。4月，领事馆高调举办30周年庆祝会，邀请中国艺术家、政府官员、非政府组织人员和参与美国政府交流计划的学术界人士与领事馆官员和前外交官们共襄盛会。曾在70年代两国关系正常化期间参与谈判的约翰·汤姆森（John Thomson）用睿智、幽默的语言讲述了当时的经历，引来中国观众的阵阵笑声。许多领事馆官员还到各地高校举行美中恢复外交关系30周年的专题演讲，所到之处包括江苏省徐州市、安徽省蚌埠市和浙江省杭州市。

音乐和艺术表演是今年文化交流的重要形式。3月，霍华德大学合唱队到南京艺术学院演出，观众围得水泄不通。为了纪念两国建交30周年和美国黑人历史月，合唱队表演了新英格兰民间赞美诗和美国黑人作曲家及塞缪尔·巴伯（Samuel Barber）的作品。5月，耶鲁圣歌学院抵达上海，在位于浦东的东方艺术中心表演巴赫B小调弥撒。受邀嘉宾包括以领事馆嘉宾身份出席音乐会的上海中学生。6月，美国国家交响乐团为上海听众献上了一场纪念两国建交30周年的专场音乐会。演出曲目包括瓦格纳、门德尔松和德沃夏克的作品，令听众大饱耳福。音乐会结束后，美国总统奥巴马和中国主席胡锦涛都向乐团发来贺电。7月，上海举办30周年纪念大师班和一场国际舞蹈竞赛，无论芭蕾舞、街舞或音乐剧，编导全部为美国人。今年9月，圣弗兰西斯科芭蕾舞团将来中国举办30周年纪念巡演，第一站就是上海，然后是杭州和北京。

今年夏季，上海美国领事馆将与上海学生英文报联合举办一场中国中学生英语征文竞赛。《上海学生英文报》面向全上海二十多万名中学生。征文要求以“美中关系对我的意义”为题，获奖征文将在上海学生英文报的报纸和网站上发表。领事馆还与华东流行网站Xinmin.cn联合举办了一场摄影比赛。随着双边关系的继续发展和相互理解与合作的加深，中美两国人民将获得更大的利益。过去30年来，两国在相互理解与合作方面取得了重大进展。自两国重新建立外交关系以来，双方的许多联系得到加强。美中两国的未来将更加明朗。



霍华德大学合唱队成员和南京艺术学院演员与南京事务官员克里斯·沃泽 (Chris Wurzel) 和美国驻沪总领事馆文化副领事苏阿丽在一起。

## 克林顿强调增进与各国政府和人民关系 同时开展全球外交

Merle David Kellerhals Jr. 报道, 2009年2月23日; America.gov



美国国务卿克林顿会见中国国家主席胡锦涛。

**美**国国务院国际信局(IIP)《美国参考》Merle David Kellerhals Jr. 从华盛顿报道，国务卿希拉里·克林顿(Hillary Rodham Clinton)访问东亚(East Asia)四国的一个重要目的是以近几年所没有的方式同当地人民沟通交流。

国务卿克林顿在各次记者会和沿途各站多次强调，要努力在美国和海外民众之间建立一种相互理解。

国务卿克林顿在韩国首尔对新闻记者表示：“鉴于我们目前在世界的地位以及我们接手的

局面，我认为我们当前的任务是修补关系，不仅是与各国政府，而且是与各国人民。”她说：“在我们这个时代，公众舆论对政府决策的影响力超过了以往任何历史时期，甚至在独裁和专制政权下也是如此。”

国务卿克林顿指出：“我们要主动与全世界联系。这是重新与世界接触并取得成效的一项整体努力。”国务卿克林顿此行先后访问了日本、印度尼西亚、韩国和中国。

2月20日，国务卿克林顿在首尔的梨花女子大学(Ewha Womans University)对3,000名女大学生发表讲话。她在讲话中谈到了美国外交政策、她个人



# 中国人在美国和美国人在中国

的职业生涯以及教育女儿等各种话题。

国务部长克林顿说：“我环顾四周，看到这么多优秀的年轻女性，深感骄傲。我知道，你们每个人都对自己的生活充满梦想，我们大家都有梦想。我希望，随着我们向未来迈进，越来越多的梦想能够变成现实。”

在此之前，国务部长克林顿参观了印尼首都雅加达由美国国际开发署(U.S. Agency for International Development)资助兴建的卫生和水处理设施。她所到之处，吸引了大批当地居民，他们对她本人和她希望了解他们的生活的愿望，以及为什么美国如此关心他们，都颇有兴趣。

国务部长克林顿指出：“不仅仅是政府对政府，还必须包括……人民对人民。”她说：“如果我们相互交谈，相互倾听，我认为我们就能进一步深化我们之间的积极关系。”

国务部长克林顿表示，政府间的官方交往必将频繁不断——这是传统的外交政策渠道——但单凭这一个渠道还不够。她说，虽然会出现分歧，但朋友之间在有分歧时仍能相互合作。她同时指出，主动联系各国人民是“灵活实力”(smart power)工具箱中的一种重要工具，它不是一种传统工具，也不局限于部长级会议和正式安排的活动。

国务部长克林顿表示：“走进大学校园，那里的年轻一代将要思考他们的作用，他们如何看待世界，以及他们对美国的看法；或者走在雅加达街头，谈论由美国人民援助提供的净水和医疗服务，这些都是我们希望传递的信息的内容。”

国务部长克林顿与印尼外长努尔·哈桑·维拉尤达(Noer Hassan Wirajuda)共同举行记者会时宣布，和平队(Peace Corps)将重返印尼展开工作。和

平队志愿人员于1965年离开印尼，当时印尼局势动荡，时任陆军司令的苏哈托(Suharto)后于1968年正式上台。和平队由年轻的美国志愿者组成，他们前往要求援助的国家，同当地居民并肩生活和工作，帮助他们改善生活并扩大生计。

为了加入东南亚国家联盟(Association of Southeast Asian Nations)签署的《东南亚友好合作条约》(Treaty of Amity and Cooperation in Southeast Asia)，美国将着手启动跨机构审批程序。这项条约将使美国与东盟10国紧密相连。

国务部长克林顿在雅加达与东盟秘书长素林(Surin Pitsuwan)共同举行记者会时指出：“这是美国首次迈出这一步。”东盟10国分别为印尼、文莱、柬埔寨、老挝、马来西亚、菲律宾、新加坡、泰国、越南和缅甸。

## 在中国展开广泛磋商

国务部长克林顿指出，她同中国官员进行的广泛磋商以一个明确前提为开端，即“美国与中国建立一种积极的合作关系至关重要”。会谈侧重于双方共同关心的问题，但也涉及更广泛的区域性和全球性问题。国务部长克林顿说：“这对国际社会也十分重要，整个国际社会都期待中国和美国为全人类的安全、和平与繁荣进行合作。”

国务部长克林顿表示，会谈还涉及北韩问题与恢复六方会谈(Six-Party Talks)的必要性的问题。参加六方会谈的有南北韩、日本、俄罗斯、中国和美国。此外，中国和美国还将在2月底恢复中层军方对话。

国务部长克林顿指出，美中两国还将在缅甸和苏丹等其他问题上进行合作。

## 志愿精神

志愿服务者：一个美国华侨给中国唇腭裂患儿带来了幸福微笑

黄球纶博士 Colin Wong



黄球纶博士把手术后的患儿送到恢复室。

**恰**逢第二次世界大战，炸弹从天上好像雨一般下落时，我就在广州出生了。不到一个月我们全家搬去香港，我在那里长大，战后在那里上小学和中学。

我是香港公民，持台湾护照，去了美国念大学。毕业于伯克莱加州大学，后从太平洋大学获得了口腔医科博士学位。

在美国学习和生活的经历让我意识到这个国家的潜力和巨大发展机会。我不想回到香港，在英国制度下执业做牙医，于是决定留在美国，在太平洋大学任教，同时开了自己的牙科诊所。当时中国大陆尚未对外开放，所以我不能回国。

我在中国大陆出生，在英国殖民地长大，在美国接受教育和工作，但我一直认为自己的根在中国。身为华裔，应该“喝水思源”。我觉得自己很幸运，能够在美国获得事业的成功和社会的认可。执业35年退休后，我感到我在美国社会受益很多，现在应该是我回馈社会，帮助弱势群体的时

候。因此我在美国及国际各个慈善机构做义工，但在我内心深处，一直也想帮助那些远在中国的同胞。

非赢利组织“美国微笑联盟基金会”恰恰赋予了我这个机会。

“美国微笑联盟基金会”是一个具有人民关怀，提供国际性专业服务项目的组织，他的理念是治疗、关怀。他的宗旨是以全方位服务为唇腭裂患儿修复残缺的笑容，协助他们获得适当的照护，并帮助他们重建身体心理与社会功能。

“微笑联盟”通过召集国际间医护及非医护专业的志愿人员，联合企业及个人的力量在中国的贫困地区开展相关的人道主义项目事宜，进行了友好交流，使中国唇腭裂患儿能够有机会及早得到这种友善的帮助修复唇腭裂患儿们残缺笑容的美好愿望。这些志愿者都是利用他们的假期来为中国儿童尽义务的，不仅没有一分钱的报酬，而费用还都是要自己负担。

唇腭裂发生于胚胎萌芽阶段，其确切的致病原因目前尚不清楚。一般来说，导致唇腭裂的原因很多，最新研究表明，唇腭裂的产生是由遗传和后天因素共同导致的，例如母体疾病、药物等，也可能是营养不良。此外，诸如环境毒素、母体内酒精过量、吸毒、吸烟、母体糖尿病以及一些药剂和欠缺维生素等外部原因都有可能引导孩子发生唇腭裂。唇腭裂有三种基本形式：嘴唇开裂、口腔上腭开裂、口腔后部的软组织开裂。

在中国大陆，大概每四百名新生儿中就有一名



黄球伦博士把手术后的患儿放入摇床

唇腭裂儿童，唇腭裂发病率为出生人口的1.8%。中国大陆现有唇腭裂患者约二十四万余人。

目前，治疗唇腭裂的主要办法是手术治疗，但手术治疗并非最根本的解决办法。唇腭裂的整个治疗包括：补唇及补腭手术、牙齿矫正（包括牙齿护理、箍牙及牙床植骨）、定期耳鼻喉专科检查、言语治疗、心理辅导和整容手术。各项治疗均需视乎病人情而定，手术及治疗的实施时期也各有不同。在美国，有关唇腭裂的医疗组一般包括儿科医生、整形医生、牙科医生、畸形矫正医生、耳鼻喉专家、语言病理学家、听力专家、遗传学家、心理学家和社会工作者。

目前，中国大陆的不少临床医生已经基本掌握唇腭裂序列治疗的技术，其中治疗技术水准较高的医院一般手术费用大概需要四千元到八千元不等。一般老百姓都担不起这医药费用。

“微笑联盟”从2004年已派送了18支医疗队伍奔赴中国不同贫困的地区为患儿免费治疗。

■ 为超过1800名儿童提供了改变命运的免费手术和牙齿修复，使这些儿童展现笑容。

■ 为当地医护人员提供教育培训，进行唇腭裂矫正手术的学术交流。

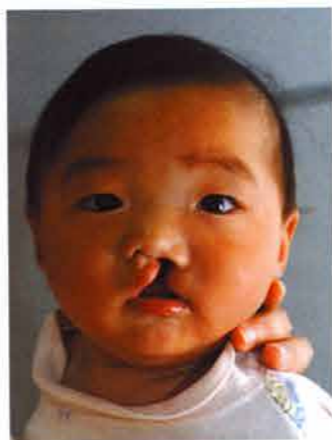
■ 鼓励当地医院医护人员在本国内支持免费项目发

展并完善唇腭裂治疗计划和治疗中心，以确保治疗患儿得到适当的医疗照护，研究病因和解决方法，努力防止并减少唇腭裂的发生。

■ 加强社会大众对唇腭裂的患儿了解和关怀意识。

■ 在人们之间建立友谊的桥梁，建立国际间的理解和帮助。

“微笑联盟”正在计划扩展更多的医疗队来到中国，也已经在江西省九江市的九江医学院创建了第一个唇腭裂患儿治疗中心。再初步选定了三个地点作为治疗唇腭裂患儿的基地：温州医学院、口腔科学学校和医院、哈尔滨儿童医院、湖北省的黄石市中心医院。



外科手术前的婴儿

我希望国外的华侨与大陆的同胞也有慈善爱心为“微笑联盟”联络慈善组织和企业家提供必要的帮助；扩展“微笑联盟”在中国的慈善活动，让越来越多的人了解。“微笑联盟”这机构，让人们铭记关怀和爱，让接受治疗的孩子懂得感恩。让微笑回到那些不幸孩子们的脸上。

黄球伦博士是“美国微笑联盟基金会”副会长  
美国旧金山中华文化基金会理事会主席  
美国太平洋牙科大学理事  
前任国际牙科学院会长

## 大洋两岸的舞蹈：中美文化交流

方美昂 Alison M. Friedman 2009年7月



方美昂 (Alison M. Friedman)

我相信，数百年风云过去之后，人们铭记的不是我们在战争或政治方面的胜与败，而是我们对人文精神的贡献。——约翰·肯尼迪总统，1962年11月29日

2002年，我以富布赖特学者的身份来到北京，在中国研究现代舞，并计划在学术界或表演界谋一份职业。虽然我仍然继续以中国现代舞为主题写文章、开讲座，也继续为我自己的演出编舞/指导，但我的工作重心已经转移到为中国演出公司做艺术管理，推动他们与欧美同行之间的跨文化交流。我曾在许多领域工作，包括现代舞、戏剧、古典音乐，包括挽救一家濒于破产的舞蹈团。我做过

著名作曲家、指挥家谭盾的经纪人，在中国国际广播电台主持一档白天的直播节目，还在2008年北京奥运会期间制作中美舞蹈节。这七年来，我意识到我不仅在从事艺术管理工作，还在进行文化外交。我们不是在真空中创造艺术，而是在寻求合作、相互交流和理解的过程中传播我们的文化。

我永远不会忘记，我在北京联合制作的一出关于马丁·路德·金生平的中文话剧结束时，看到中国国家话剧院的演员和来自加利福尼亚的福音歌手手牵着手一起演唱“我们一定赢”，我心中泛起的成就感。两国制作团队之间的文化交流形式不同于艺术家和观众之间的交流形式。我们相互对峙，用各自习惯的方法做事，又为了一个共同的目标寻求合作。在执行这样一场与美国民权运动有关的大型敏感项目时，政府经营的中国国家话剧院和官僚作风的斯坦福大学经常提出完全相反的方法。为了最大限度地实现上演该剧的共同目标，同时达到各自最满意的情况，两种方法都被运用到执行中。我的工作就是帮助双方平衡自己的利益和演出该剧的无私初衷，可谓兼制作人和外交官之职于一身。

我来这儿是因为对中国的兴趣；我留下来是因为我在这儿发现的创造力令我着迷。我幸运地参与了中国表演艺术发展的关键时期。2002年我刚来中国时，只有极少数人知道什么是“现代舞”。现在，北京和上海各大剧院的当地和国际现代舞团演出门票经常脱销。2005年，我开始担任北京现代舞团的国际指导，带团到国外巡演，从欧洲引进舞蹈编导。我在美国的家人问我，“你为什么不回美国工作？这里有那么多舞蹈团！你为什么非要在中国找一家舞蹈团工作？”因为美国的现代舞行业已经十分成熟，我在那里不过是车轮上的又一颗轮齿。



2008年北京奥运会期间，两个美国舞蹈团和三个中国舞蹈团在中美现代舞蹈节上进行为期一周的表演。

而在中国，我与中国同事共同打造全新的东西。

中国拥有丰富多彩的表演艺术，包括传统戏曲、武术，还有数不清的民间舞蹈和古典舞蹈形式。只要艺术家们能在传统的基础上加工润色，用不了多久，年轻的舞蹈编导们就能开发出这世界前所未见的表演风格。这里的艺术家不仅创新自己的传统，在中国将印度佛教和苏联社会主义收归己用的同时，中国艺术家们也在改编美国现代舞、踢踏舞和其他艺术流派，把它们变成适合中国艺术家和观众需要和品位的東西，同时令世界大吃一惊。身

为这个发展进程的一分子，和中国朋友、同好一起为新一代创造者搭建舞台让我在为期一年的富布莱特学者身份结束后仍然留在了这里。我到中国来是为了寻求关于这个遥远国度的知识和资料；结果，我在这里找到了一家人，一群志趣相投的伙伴，他们和我一样相信创造力对社会发展的重要性。

我在著名的北京舞蹈学院教授踢踏舞，同时任职于北京和上海的其他学校。我欣喜地看到越来越多的中国人对踢踏舞产生兴趣，也挫败地发现大手笔的“大河之舞”表演让许多人以为这场演出

代表了踢踏舞。实际上，“大河之舞”是传统的爱尔兰民间舞，而踢踏舞是美国独有的一种艺术形式。2006年，我把来自美国芝加哥的踢踏舞大师雷恩·亚历山大(Lane Alexander)介绍给中国踢踏舞先驱之一，阎岭。前者运作美国最大的踢踏舞节之一，后者是北京阎岭踢踏舞学校的创始人。这两人心有灵犀一点通，阎岭帮雷恩将80多名美国踢踏舞者带到中国，参加2007年的北京国际舞蹈节表演。北京国际舞蹈节一年一度，到2007年已是第五届。来自美国各地的踢踏舞团为中国舞台呈上一场前所未见的全美国踢踏舞专场表演，就连詹森·塞缪尔·史密斯(Jason Samuels-Smith)等活传奇都登台献艺。雷恩后来多次回到中国教授踢踏舞，而且自2006年起每年夏天都邀请中国踢踏舞团去芝加哥参加他的舞蹈节。2010年1月，雷恩将与三个舞蹈团回到中国，举行为期五周、行程20个城市的巡演。俗话说“天时地利人和”。我发现时机适合，双方利益一致，人员到位，万事齐备——只需要一点点外力就能相互反应，创造出奇迹。我就是那个为雷恩和阎岭牵线搭桥、在中国推动踢踏舞发展的催化剂。

我现在已经成立了自己的公司，继续提供使中美艺术家和观众走到一起所需要的外力和专长：“乒乓策划”开发文化交流项目，推动两国之间的创造性协作。

美国与中国一样需要这样的催化剂。自从中国对外开放以来，关于西方文明的信息像潮水一样涌入中国。然而，反方向的信息流量却没有那么多，因此，美国观众和艺术家更难接触到中国表演艺术。2005年，我在肯尼迪表演艺术中心担任中国文化节的制作协调，这是美国举行的规模最大的中国表演艺术节。艺术节为期一个月，期间有900多名艺术家来到美国首都华盛顿，几乎每场演出的门票

都全部售光。当时，我已经在中国逗留了三年，我非常欣慰地看到，我的祖国和我移居的国家对对方同样感兴趣。

2008年北京奥运会期间，我与人联合制作中美现代舞蹈周，使两个美国舞蹈团和三个中国舞蹈团共同登台，献上为期一周的表演。观众在舞台上看到五种独特的舞蹈风格，这种多样性回答了“什么是现代舞？”的问题。在演出后的座谈中，许多观众分享了自己初次观看现代舞的体会。在北京观众可能看到新事物的同时，经常出国外巡演、与受邀特约艺术家合作的北京舞蹈演员和编导一下子看到了许多西方舞蹈风格。另一方面，美国艺术家初次来到中国时一片茫然，毫无目标。通过这次艺术节，他们加深了对中国和中国舞蹈的了解，他们的收获比已经熟悉国外的中国艺术家更多。

今年秋天，我将作为肯尼迪表演艺术中心艺术管理奖学金计划的一名访问学人回到那里。我还要在亚利桑那州的肯斯科茨代尔艺术中心等主要文化场馆和美国各地的学校发表关于中国现代舞历史的演讲。我期盼与更多的美国观众分享我的经历，继续在我出生的国度和我现在称之为“家”的国度之间架起一座艺术的桥梁。1957年，毛泽东主席告诉中国年轻人“世界是你们的”。当时，他只对自己国家的人民说出这句话。然而今天，随着世界的联系越来越紧密，他的话似乎同样适用于美国人民和各国人民。世界是我们的，它的未来属于我们。还有什么方法比艺术更适合我们共同庆祝和探索世界的多样性呢？



## 中国人和美国人都是人

苏菲亚 Sophia Sou



Jonathan Kosread的中文名字叫曹操。

**来**中国学中文而且进入影视圈发展的外国人并不多。机遇总是垂青有准备的人，他能说一口流利的汉语，不见其人只闻其声，会让人以为他就是个中国人。

1997年，美国人曹操带着好奇心和兴趣来中国学中文。对曹操来说，学中文是个很好玩的过程。因此，如今曹操的中文讲得非常地道。曹操除了对汉语感兴趣也对中国文化尤其是书法感到敬佩。曹操这个名字是他看了《孙子兵法》和《三国演义》之后取的。看了这些书之后曹操觉得“曹操”这个

人特别聪明，有想法，甚至和一般的中文名字不一样，曹操这个名字又简单又干净。

刚来中国时曹操先教了两年的英文，后来自己开了一家小公司，还在一家美国公司当过辅导老师。20世纪90年代末外国人在北京不多，所以当辅导老师教数学，生物等等都很容易赚钱。教得学生都是在北京的外国孩子。

曹操的名字在中国影视圈里已经不算陌生了。他演过的知名电影包括：《我的团长我的团》，《血色浪漫》、《壮志出征》，《走向共和》，《人间正道是沧桑》等等。在《我的团长我的团》里曹操演得角色是一个美国兵和中国人一块打日本。一开始曹操演的角色都比较类似和模式化。第一种角色是一个又富裕又骄傲的外国商人来中国爱上了一位中国姑娘。每当作者要表示一位中国人在国际商业或政治上有影响的人都得有一位外国朋友。曹操常演得角色就是那位外国朋友。再来是演满清时代的负面角色的英国人。另一种是演一位游客来中国旅行，一开始对在中国的生活很不习惯，非常讨厌中国文化。但过一段时间和中国人交流多了，慢慢适应中国的生活以后终于看出中国的美丽。近几年电影制片人给曹操的角色都不再那么模式化了。他终于能扮演一些普通的老百姓，有个性有目标的人，与是否是外国人无关。来到了中国曹操才发现中国人与外国人的区别不大。曹操认为无论是来自哪个国家的人都一样。“大家也是喝酒，爱自己的妈妈，基本上都差不多。”曹操说。

在美国时曹操常听人说中国没有卫生纸或其他类似的傻事。到了中国也听见中国人对美国社会的看法都非常模式化。一开始在中国每当曹操跟人吵

架时对方都会提起“你们外国人觉得自己都很了不起？你了不起吗？”其实跟吵架的原因没有关系。会讲一口流利的中文的曹操常遇到中国人跟他说：“你好，你是外国人，欢迎你来。”听多了曹操总觉得中国没完全接受他。于是曹操想出一个办法来解决这个问题。每当曹操一碰见非常模式化的人（他们觉得只要长的像外国人就不会讲中文也不了解中国文化），曹操都会发一张名片给他们。名片上写着中英文：“请你别学我说话，为什么？对你不好，外国人都不喜欢的，而且他们可能不告诉你，但是就会改变他们对你的印象，觉得你是没有文化。”这个作法，一，可以减少曹操被取笑的机会；二，曹操不用每一次都解释或和人家争论半天；三，让对方有面子，周围的人也不会知道发生了什么事。曹操认为像这一类的情况不只会发生在中国，同时在美国也会有美国人取笑中国人讲的英语。

作为一位来自美国的中国影视演员，曹操认为他不是代表美国来中国发展。他代表的是他自己，他说“我主要的目的就是要先知道我自己是什么样的，因为我就是我。”曹操举了这些中美两方之间的文化例子，主要是为了表明无论是外国人还是中国人一样都是人。每个人都有自己的优缺点和特点，所以“中国人与外国人都差不多”。

曹操对从外国来中国的游客和学生有几句忠告：“第一个建议是别傻。别把你自己窝在一个学校或者一个外国人区，那样的话，一，学不会中国话，二，那就白来了，你无非就是耗一个学校，耗在一个外国人区，那也就跟没离开自己国家似的，周围还是美国人、法国人。做老外你必须得融合，你必须得进入你去的那个地方的文化，那个地方的生活。”曹操认为中国人和美国人都要多多了解对方，有沟通和融入，不然，其他的都无从开始。



《末代皇妃》电影场景中的曹操

## 半边天基金会

博珍妮 Patricia King



和属于自己的家人一起开生日宴会（照片由半边天基金会提供）

我们希望：我们帮助的所有孩子能和世界上其他孩子一样——感受到安全、关爱和重视。这些孩子虽然衣食无忧，但因为缺乏足够的个体亲情关心与呵护，普遍存在着各种身心发展问题。我们希望帮助他们充分挖掘自身潜能，更好地应对成长发育和情感发展方面的各种挑战。”

——半边天基金会执行主任博珍妮

1997年，珍妮与丈夫第一次从美国来到中国，领养了还在蹒跚学步的女儿玛雅。玛雅身上存有许多福利院集体抚养带来的负面问题。快两岁的她还不会走路，也不开口说话，更缺乏情感的交流。珍妮夫妇二人用温柔拥抱、轻声哼唱、细语交流和

亲昵的嬉戏，无微不至地呵护玛雅——从清晨到日落，让她每时每刻都沐浴在爱的怀抱中。

一年后，透过厨房明亮的窗外，珍妮惊喜地发现——院子里，原本怯弱少语的女儿正与小朋友们快乐地玩耍，用稚嫩但清亮的嗓音唱歌。回想着短短一年内玛雅的巨大改变，珍妮不禁萌生了一个想法——如果每个福利院孩子都能获得同样的爱与呵护，又会是怎样一番景象？能不能代表无数像玛雅一样被国外家庭领养的孩子，成立一个慈善机构，为失去家人的孩子送去爱的温暖？半边天基金会就此诞生了。

如今，这位母亲最初的梦想已经发展成为一个全球性的非政府组织，在北京、香港和美国伯克利设有办事处，拥有三万余名支持者——其中包括个人、公司和私人基金会等——致力于为中国孤残儿童送去亲情与关爱。

“半边天”现已在中国21个省、市、自治区、直辖市的45家儿童福利院内开展教抚项目，为成千上万名儿童提供日常的呵护、抚育和启蒙教育。“半边天”更计划让这项服务覆盖中国所有省、市和自治区的福利院儿童。最近，“半边天”在北京启动了关爱项目，为需要手术治疗的孤残儿童提供细致全面的术前和术后护理。

“半边天”创立初期，受到了一些质疑。有人认为福利院儿童的各种身心疾病或问题与生俱来，还有人认为福利院儿童很难在学习上有所进步，原因是他们缺乏动力、课堂上精神不集中。因此，他们在学业上明显落后于有正常家庭的孩子。

但是，所有质疑声都从2000年开始销声匿迹。当“半边天”由东西方儿童发展专家共同设计的第一个项目启动后，孩子们潜在的聪明智慧开始释放出来——曾经机械摇摆身体的孩子，害怕目光交流的孩子，感到不舒服或暴躁不安的孩子——沐浴在“半边天”奶奶与老师的关爱中，重新找回了欢乐和希望。

从创立初期的两个项目，到针对不同年龄段孩子需求所设计的五个项目，“半边天”有一点始终没变，那就是亲历曾经孤僻、沮丧的孩子演变成有好奇心、开朗、喜欢学习的孩子并寻回童真时，我们充满极大的成就感和满心喜悦。

若君刚加入“半边天”在成都的学前项目时，是一个“充满了恐惧和不安”的小女孩，她常常独

自坐在角落，不和老师或同学说话也没有任何目光的交流。“半边天”工作人员通过亲昵的拥抱、微笑和鼓励的话语耐心引导她，班上创造性的学习项目活动更激发了她丰富的想象力。若君逐渐走出了自我封闭状态，开始和老师交流，学习骑脚踏车，也慢慢开始和小伙伴互动了，还交了好多朋友。终于到了升小学的时候了，若君已经做好了充分准备。老师给小若君画的画打了高分还颁了奖，在老师眼里，她是一个“爱动脑筋、乐于自己解决问题的好学生”。

几年的时间里，许许多多像若君一样的孩子的变化坚定了“半边天”和中国民政部在全国范围内推广提高孤残儿童抚育质量的信心和决心。2007年，根据胡锦涛总书记的指示“孤残儿童……和其他小朋友一样，全社会都要关心他们使他们在祖国的同一片蓝天下健康幸福成长”，中国政府启动了一项新举措——在全国范围内的三百多所儿童福利院提高其教育抚育质量和水平。“半边天”能与国家民政部合作，共同推进这一福利事业，感到非常荣幸。

在五年内“半边天”计划在全国三十一个省、市、自治区、直辖市的“蓝天计划”示范福利院开展“半边天”的教育抚育项目。此外，“半边天”还将为其他福利院提供长期的培训和指导，帮助他们学习如何开展“半边天”的特色项目。珍妮说：“这是一项非常具有挑战性的事业，也是能通过它实现“半边天”创立初衷的梦想，那就是把更好的抚育和教育送给每个福利院的儿童。”

“半边天”还在民政部的协调指导下，在四川开展了帮助地震受创儿童的长期心理康复项目——帮助那些失去家人、同学、朋友和家园的孩子，治愈心灵的伤痛，找回久违的笑容，勇敢面对困难，

勇往直前。

汶川地震发生后的两个月内，“半边天”在距震中不远的都江堰市建立了六个帐篷儿童活动中心，分别建于居住了总计十万余名受灾群众的临时安置点内。帐篷儿童活动中心的主要目的是为附近的孩子营造一个安全、舒适的环境，尽情释放内心的恐惧和焦虑，开启愈合心灵创伤的途径。

在“半边天”与民政部的密切合作下，过去的11年间累积有一万五千余名孤残儿童从项目中受益。“半边天”怀着对广大孤残儿童的爱，坚信任何孩子从出生起就得到关爱与启蒙，定能茁壮成长，“半边天”将与其支持者继续沿着这条道路前行，直至实现我们的最终目标：每个福利院儿童都能获得爱与关怀。

第一次见到洁虹（一个刚刚来到合肥福利院、仅一个月大的小孤儿）时，“半边天奶奶”一把抱过她，紧紧搂在怀里。“奶奶”轻轻亲了下洁虹的额头，轻声说：“你好，我可爱的小公主，你好漂亮。从现在起，我就是你的妈妈。我会好好照顾你，并且永远爱你。”洁虹开心地蹬着腿，感受着生命中最初的关爱。



属于自己的父亲（照片由半边天基金会提供）

### “半边天”的项目

**婴幼儿抚育**——0-2岁的婴幼儿不仅需要食物，更需要来自成人日常亲人般的关爱与呵护。经过专业培训的半边天奶奶，通过搂抱、哼唱和嬉戏互动等对健康成长至关重要的方式，给予福利院婴幼儿爱和启蒙。

**小妹妹学前教育项目**——项目采用瑞吉欧教育法，帮助2-7岁学龄前儿童树立自信，学习日常技能，并激发对学习的热爱。项目设置了艺术创作、音乐、阅读和戏剧角，专业的幼教老师根据孩子的兴趣设计各种学习项目，鼓励孩子积极地探索周围世界。

**青少年项目**——大龄的孤残儿童在现实生活中会遇到种种阻力和困难，往往没有自信心（超过14岁后就不能被领养）。“半边天”帮助这些孩子（包括艾滋病致孤儿童）继续追寻他们的梦想——学习绘画、计算机、服装设计、钢琴、小提琴、书法，甚至进入高等学府深造。

**新和家园项目**——残障程度较重的儿童可能永远也不会被家庭领养。新和家园为这部分孩子建立了长期的爱心家庭——全职母亲、在外工作的父亲和3-4个兄弟姐妹。“半边天”为这些家庭提供福利院内或附近的住宅或公寓，方便孩子就近参加学前班或大姐妹项目。

**中国关爱项目**——为需要手术治疗的福利院儿童提供全方位的术前和术后护理。无论是在医院还是项目护理和康复中心，每天24小时均有工作人员不间断地护理这些与疾病抗争的孩子。

如欲了解更多信息，请访问我们的网站：[www.halfthesky.org](http://www.halfthesky.org)，或电邮至[contact@halfthesky.org](mailto:contact@halfthesky.org)

## 美国新闻自由

美国人是怎么看待新闻自由的——我对美国新闻业的观感

邓聿文

2008年6月，我应美国国务部的邀请，作为国际访问者对美国进行了为期三周的访问。访问的内容相当充实，其中一个方面是对美国新闻的考察。众所周知，美国的报业和新闻业非常发达，美国人也一向以他们的新闻自由为傲，但美国的新闻是怎么运作的，他们的新闻自由是个怎样的自由法，可能国内的人不是很清楚。我走访了一些报纸、杂志和电视台，与美国政府的新闻官员、大学新闻系教授和学生、已退休的资深报人和现任的记者编辑、有关新闻组织的负责人以及出版人等进行了会见和交流，从他们的介绍和描述中，大概了解了美国新闻业的状况。再结合我对美国社会其他方面的观感，总的一个印象是，自由是美国社会的精神元素。对新闻自由的坚守，私人报业的发达，私人权利的维护以及自由批评政府，都深刻地体现了美国社会的自由精神。

### 新闻是对事实真相不断的追寻

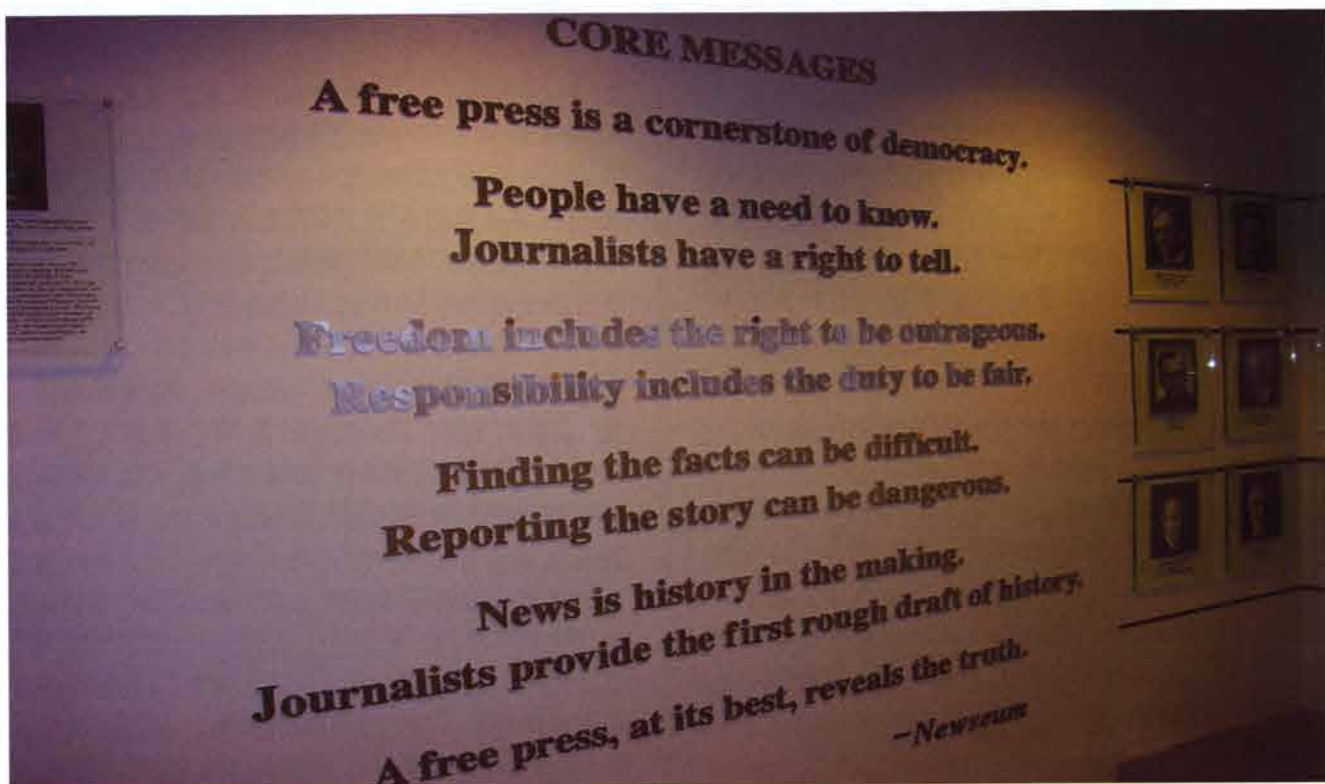
关于新闻，我们所学的新闻教科书的经典定义是，对新近发生的事实的报道。这个定义突出了一个时间上的“新”字。西方也有人用所谓的“狗咬人不是新闻，人咬狗是新闻”之类来定义新闻，这个定义突出的则是事情的“奇”。这两个定义都有道理，但我觉得没抓住要害，新闻如果仅仅满足于告诉大家某地某时发生了什么事情，这是不够的。特别是在目前的网络时代，各种新鲜的、稀奇古怪的事每天不知发生多少，如果这就是新闻，或者是新闻所要反映的主要内容，也就太浅层次了。

这次访问，我同美国的同行探讨过这一问题。其中，在华盛顿与CCJ的Bill Kovach先生的讨论给我留下了很深的印象，颇受启发。CCJ是Committee

of Concerned Journalists的简称，翻译成中文大概是关切记者委员会的意思。在美国，这样的新闻组织很多。Bill Kovach先生是CCJ的创建者兼执行主任，也是一个有着五十多年新闻从业经历的资深报人，曾担任过纽约时报华盛顿办事处主任、亚特兰大宪法杂志的执行编辑，其与人合著的《新闻的元素》一书获得哈佛大学Goldsmith图书奖。更难得的是，他两次到过中国，第一次是1976年，跟随当时的福特总统，见到了毛泽东；时隔11年后，他又跟随已卸职的卡特总统，拜见过邓小平。

我与这位经历和经验丰富的报人讨论什么是新闻的理念和目的。他认为，新闻从业人员应该为社会提供人们关切的政治、经济、文化、金融等各方面的有用的东西，这是新闻的目的。要达到这个目的，有两点非常重要：一是新闻必须面向社会大众，二是新闻必须报道事实真相。他对真相的看法是，真相就是针对一个事实，不能只搜集一个消息源，而是把与该事实有关的所有的消息源尽可能都搜集，这样才可能全面和客观，接近事实真相。“我们每个人对消息的解释看法不同，如果报道一个事件，应该把不同受访者的真正意思都报道出来。”有了这个理念，我们就不能投政府所好，也不能被商界领袖哪怕是自己的老板所左右。

我说，新闻报道要做到绝对的客观真实是不可能的，同一个新闻事件，有人从这个角度去报道，有人从那个角度去报道，这背后就隐含了记者的价值观在内。对此，他回答道，不管记者选择什么样的角度去报道，但所报道的内容本身必须是客观真实的，不能有任何偏见。基于这个理念，他认为报纸具有党派倾向的现象不好，应该努力避免。“多数美国的大报，比如《纽约时报》等，还是很客观



这则引言出自内布拉斯加大学新闻学院的华盛顿自由论坛：“核心信息：新闻自由是民主的基石。记者有权利告诉人民他们想知道的真相。新闻自由既包括无限的权利，也包括保持公正的责任。发掘事实是困难的，报道真相是危险的。新闻在创造历史，记者则提供历史的第一个图景。”——新闻博物馆

的，能够坚持新闻的真实性理念。”

Bill Kovach对我说，美国虽然是个民主国家，但因为现代的消息来源太多太复杂，有些报道看起来是新闻，但实际上是在做宣传，有些是替政府宣传，有些是替商界领袖宣传，这是一种危险的倾向。另外，网络扩大了老百姓获得信息的渠道；但另一面，政府也会利用网络，故意做些模糊的东西，以便给民众洗脑。新闻记者对此一定要警惕。

这位老报人给我讲了他做过的两个报道。一个是上世纪60年代，他做过一篇田纳西州一个矿工的报道，当时州政府认为这事不能报道，但是他引用

联邦法律，把州政府告上法院，法院判州政府败诉。他说，此事要是放在现在，是不可能的。第二个事例是，尼克松水门事件发生后，他手里有从五角大楼影印出来的资料，当时有人警告他，私人不能拥有这些资料，否则司法会处分，但时任情报局长的胡佛则说，根据宪法权利修正案，并没有规定司法可以对私人拥有政府机密材料进行处分的权利。不过他说，如果此事发生在现在，他肯定会被司法起诉。

老先生说这两起事，意在强调寻求事实真相的重要，附带批评布什政府在新闻自由方面的后退立场。我想，坚持新闻的真实和客观，把真相告诉人

民，这恐怕是世人信赖美国媒体的一个重要原因。

### 新闻可以批评政府，但政府不可介入新闻

当然，要想探寻事情的真相，除了记者要有这样的素质外，还必须要有一个宽松的社会环境，允许记者去寻求真相，否则，记者就不可能报道真相，或者要报道真相付出的代价相当大。这实际是一个关于报道自由，也即新闻自由的话题。

在我同美国同行的交流中，不管是像Bill Kovach这样的老报人，还是未出校门的新闻系学生，每个人都言必称“新闻自由”，把新闻自由当作一种天生的、不言而喻的东西，就像人饿了要吃饭一样。因此，他们中的多数人对布什政府借反恐名义限制和干扰新闻自由的做法持批评态度。我访问的内布拉斯加州立大学新闻学院大楼就写有这样一段话，可以说，反映了美国社会对新闻自由的基本看法：新闻自由是民主的基石；记者有权利告诉人民他们想知道的真相；发掘事实是困难的，报道真相是危险的；新闻在创造历史，记者则提供历史的第一个图景（大意）。

这段话引自自由论坛。自由论坛在美国新闻界是一个影响很大的组织。我在华盛顿的时候拜见过该组织的媒体顾问Gene P. Mater先生，他曾做过专门面向东欧和苏联广播的自由欧洲电台的播音员，也是一个老报人。

Gene P. Mater先生从西服口袋里掏出一本宪法小册子与我会谈，这是他留给我的一个很深的印象。他说，美国的立国之本就是言论和新闻自由，美国宪法及其第一修正案即权利法案都强调必须保护新闻自由，国会没有权利通过任何法案取消新闻自由。“在美国，任何人都可自由办报，没有准入限制。”

关于美国宪法的第一修正案，我是知道的，后来内布拉斯加州立大学的Ed Bender教授也和我谈到过它：第一修正案的基本精神就是限制政府的权力，使得政府无法限制老百姓对言论、新闻和宗教信仰的自由。Gene P. Mater先生对我说，美国宪法规定政府不可以介入新闻，因此，美国虽有日报1437种，周报和月刊6000多种，此外还有1600多家电视台，13000多家电台，以及400多家有限电视网，但所有这些报纸、电台和电视台都完全是由私人经营的，美国政府没有自己的报纸和电视台，美国两大党派——民主党和共和党也没有自己的党报。

我问他，美国政府就不曾想控制媒体吗？他说，也曾试图要控制媒体，但是媒体不答应，并举1931年和1971年的两起报纸状告美国政府的事情为例，在这两起事件中，美国政府都试图干预新闻报道，但最后最高法院判决美国政府败诉。因此，他强调，“在美国，媒体除非有人身攻击，否则，媒体没有刑事责任，最多是民事责任。”

我对他说，根据新闻自由的理念，政府不准介入媒体，干预新闻报道，那么，“美国之音”和自由亚洲电台不是美国政府办的吗？对此如何看待？

他回答说，这是有特殊情况的。美国之音是1942年由美国政府创办，当时正处于二战时期，为了打败希特勒，创办了美国之音。但二战结束后，对政府是否应该介入对外广播，社会有争论，争论的结果形成一个折中：政府对外可以介入新闻，但对内绝对不可以。即使这样，在内容的报道上，政府也不可介入，而是由一个由知名专家组成的委员会负责把关。



邓聿文和CCJ（关注记者委员会）的Bill Kovach。墙上的画出自Bill Kovach之手。

为了强调新闻自由的重要，他给我举了个假设性例子，假如总统要在美国三大电视台上新闻，白屋的新闻官需要预先同他们沟通，他们会问，总统要说什么，如果白屋的新闻官说，总统要谈经济，他们就会拒绝，说，总统有什么想法，讲出来电视台报道就行了；但假如总统要谈伊拉克战争的新构想，他们马上愿意安排总统上电视。在总统讲完15分钟后，他们会立即安排不同的评论探讨总统的讲话，让民众在了解政府的观点后，知道另外不同的声音。

这个假设的例子近来得到了证实。美国总统奥巴马最近一次有关金融危机的讲话因为安排在晚上的黄金时段播出，美国三大电视台之一的FOX电视台因怕播出总统演讲影响广告收视率，从而成为第

一家拒绝奥巴马播出要求的公共电视台。

“总统和国会选举也一样。”Gene P. Mater对我说，“如果电视台给了某位候选人多少分钟的演讲，也必须给他的反对派同样时间的演讲。这是规定。政府不准介入新闻，但新闻可以永远批评政府。”

我虽然不同意他把新闻自由绝对化，但赞同他关于新闻一定要有自由以及监督政府的权利。对于美国人民对新闻自由的内心坚守，我在另一位老先生、内布拉斯加《星报》的前编辑Gilbert M. Savery身上也感受强烈。Gilbert M. Savery在内布拉斯加《星报》从事新闻工作四十多年，先是做新闻采访的主管，后来升到报社领导层，他

和我会谈时，也搬出了美国宪法第一修正案有关新闻、言论、宗教以及批评政府等方面的规定，并对我说，在上世纪70年代越战的时候，当时报纸从华盛顿发回了很多不利于政府的图片，联邦政府驻内布拉斯加的机构要报社把图片撤下来，但报社最后没答应。

我访问期间，正值美国大选前夕，两位总统候选人的“热身赛”正打得如火如荼。我问他，假如有个市民只因为民主党总统候选人奥巴马的黑人血统，而反对他做总统，并鼓吹种族歧视政策，贵报敢登这样的文章吗？他回答说，如果只是评论，当然可以登，但是报纸必须同时或第二天刊登一篇与之观点相左的文章，这样读者可以自己去辨别。我又说，如果我写一篇文章，鼓吹推翻美国政府和现行制度，实行共产主义，美国的报纸敢登这样的文章吗？他说，美国报纸经常批评政府，但是“推翻”这个词是个灰色概念，如果一家报纸不怕惹麻烦，也可以发出来；但大多数报纸出于谨慎，可能不会刊登这样的文章。因为美国法律规定，如果某人的言论会造成某种不好的后果，比如真有人响应文章的号召，起来用暴力来推翻政府，会给社会安全带来威胁，法院对此是要判刑的。

我之所以问这两个问题，用意很明显，就是看看美国的新闻自由到底有没有尺度和界限？从Savery的回答来看：我个人的感觉是，美国的新闻自由并不是绝对的，还是有着一些潜在的限制，例如，假如美国法院判决鼓吹推翻政府的文章是在煽动暴乱，从而认为文章作者违反了有关治安法的话，这样的判例实际上是对言论自由的一种限制。另外，布什政府的反恐也是一条界限。尽管如此，美国的新闻和报道自由还是令人羡慕的。

#### 报社老板同样不可干涉办报

美国除了寥寥几家媒体是由政府控制的外，其

余都由私人控制。虽然宪法规定政府不可干预新闻，但美国的报纸、电视等是不是会受到老板或资本的控制呢？这也是我想了解的。

我参观过两家地方报纸，问了它们的有关情况。一家是美国小城Kalamazoo的Gazett报，一家就是上面提到的内布拉斯加州的《星报》，两家报纸都由私人家族控制。前者创办于1837年，是全美资格最老的15家报纸之一，隶属于New house家族报系。该家族在全美共拥有28家报刊杂志。后者先是由两个私人家族一块控股，上世纪70年代，被一个Lee姓家族购买过去，成为Lee姓家族的一份报纸。

在Kalamazoo Gazett，我同该报评论版的编辑Joyce Pine女士有过交流。Joyce Pine女士有着三十多年的新闻从业经历，在Kalamazoo Gazett也已经服务19年了。我问她，如果报纸要发表的某篇文章与New house家族的利益有冲突，报社会不会屈服老板的压力？她说，尽管是私人控股，但报纸的报道内容并不受老板的影响。“老板并没有对报纸下达过指导意见一类的东西，他对报纸的控制主要体现在财务上。”她还告诉我，由于New house家族是一个非常低调的家族，尽管有钱，但并不参与政治。因此报社的很多人甚至都不知道Kalamazoo Gazett是New house家族的报纸。我又问，如果报纸报道的内容与广告商有利益冲突，文章是不是会被撤下来？她说，一般不会，但如果广告商很有实力，报社会向他做解释工作，为什么要发这篇文章，尽量取得谅解。不过，她也承认，有时也会在广告商的压力下撤掉某篇文章。在和Savery交谈时，我也问了他《星报》是否会受到来自广告商和老板的压力？是否因此有文章被撤的情况发生？Savery给我举了个例子，有次报社要刊登一篇一家公司打官司的文章，恰好这家公司是报纸的最大广告客户，广告商于是威胁说，如果不撤下该篇文



章，将撤广告。报社没答应，这家公司果然把广告撤了下来。不过，三天过后，该公司又在报社做广告了。

### 自由办报是新闻自由的应有之意

美国报业之所以发达，一个重要原因是美国没有对报纸准入的限制，只要你有兴趣，甚至没有钱，你都可以自由办报。我这次访问就认识了这样一对夫妇。

Ckiff Frantz是Grand Rapids市的人，该市是美国前总统福特的故乡，据他说，他的正式职业是个律师，他夫人则是艺术家。

Ckiff Frantz和他的夫人创办的杂志叫Recoil，是一份有关艺术方面的月刊，内容有专栏、访谈、本地艺术、艺术、商业、书评等栏目，还是很丰富的。这跟他们夫妇的兴趣有关。他夫人原来在一家报纸做娱乐编辑，Ckiff Frantz本人也喜欢音乐，会弹乐器。杂志是2001年创办的，如今每期能印刷两万多份，应该说很简单，因为工作基本上是由他们夫妇做。几年下来，Recoil在当地开始有了些名气，广告也慢慢上来了。现在每月的广告收入有一万二千美元，差不多能够维持杂志的运转。

说起办杂志的原因，Ckiff Frantz说，一是他和他夫人都喜欢艺术，二是当时他失业两年，三是有自己份杂志，写文章就无须求助别人。在这种情况下，他们决定办一份刊物，没有钱，买掉了房子和摩托，住在父母家的半地下室里，还向银行贷了二万多美元。Ckiff Frantz说说，当初打算以此为业，但后来发现广告还没法养活它，于是夫妻俩决定又去找全职工作。现在他们是利用晚上和业余时间来打理杂志，Ckiff Frantz主要负责开拓广告和发行，他们现在一座废弃的厂房四楼租了八九十平米，把

它改造成办公室，虽然有些寒碜，却也很独特。

Recoil到今年已办了整整八年，说实在，如果没有对艺术的执着追求精神，也坚持不到现在。不过像这对夫妇一样的美国人大有人在。在那天我和这对夫妇的会谈中，有一位大学老师也在场，他告诉我，他办了一份叫“Wide-eyed”的音乐方面的杂志，如今也发行到两万多份。

我很敬佩这对美国夫妇和大学老师的执着精神，但如果没有美国的自由办报的传统和环境，他们要想实现自己的梦想是不可能的。

### 针对中国的负面报道并非全是有意而为

近年来，随着中国的崛起，中国在西方世界的媒体中所占的分量也越来越重，但这样一来，也就免不了有些对中国的负面报道。去年对中国的负面报道尤其多，在我去美国之前，因西藏事件中国的民间舆论和西方搞得正僵。很多人可能会以为，西方媒体是故意找中国的不是，目的是为了丑化、抹黑中国的形象。有没有这个情况呢？我想大概是有的。毕竟人性很复杂，不排除有的人从阴暗的心里出发，看不得中国的好，但从我访美期间的观察和交流来看，要说大部分美国人和新闻媒体对中国怀有偏见，故意要丑化中国，恐怕不是这样。

我访美前夕，正碰上四川发生大地震。很多美国人都和我谈到了四川地震，他们对中国政府和中国的媒体在四川地震中的表现都给予了肯定，一扫此前西藏事件对中国的一味责难，显然，这是美国媒体客观报道中国的结果。要知道，一般美国人对中国的了解还是很有限，我和一些美国人谈过对中国的认识，他们的中国印象还只停留在中国的国家很大，人口很多，以及经济发展快这个层次。即使是做新闻的，对中国的了解也不多。我所会见的美国同行中，除了上面提到的Bill Kovach先生到过两次

中国，纽约第13频道电视台的Kathleen Rae女士刚去过中国旅行，以及保护记者协会的Bob Dietz常去中国外，其余的人都没去过中国。他们也都坦率地告诉我，对中国的了解不多，没有什么特别的看法。即使刚从中国回来的Kathleen Rae女士，也竟然问了一个令我很惊愕的问题：中国共产党是不是只有几十万个党员？

在我同他们会见和交流时，我问了其中几人对美国媒体对中国进行负面报道的看法。我觉得他们的回答是可靠的，不像在敷衍我。这里举两人。负责我此次美国行程的子午线中心的高级顾问Robert Coonrod先生，就对我说，美国媒体一般以美国人民的利益为重，不大管政府的想法，也对其他国家发生的事情兴趣不大，主要关注国内的事情。这种情况最近几年才有改变，但也主要关注三个方面的问题：恐怖主义、伊战以及如金砖四国这样的新兴国家。至于在中印的报道中为什么对中国的负面新闻较多，他的看法是，虽然有印度是民主政体、中国是集权国家的原因，但主要因为中国比印度强大和发达，因而美国人认为对美国的威胁也更大。他感叹，“中国太大了，人口太多了，这样一个国家，它的一举一动，不管好坏，要想不引起注意是不可能的。”而美国又是一个多元社会，人们的观点和利益不一样，因此，对中国的批评较多也就很正常。

Katie Steiner小姐跟Robert Coonrod先生的看法差不多。她是西密执根大学的新闻系学生兼大学校报的编辑。她对我说，对中国的感觉不太正面，中国政府对新闻控制得比较严，新闻好像不自由。我原以为这种印象可能是老师灌输给他们的，但她说不是，老师并没有在课堂上把中国作为新闻不自由国家的例子，她的这个印象完全是从报纸、电视和网络等大众媒体得来的。他们都对中国在意这个问题有些不解。Katie Steiner小姐说，美国报纸报道国外的消息以负面居多，不单是对中国如此，对其他国家也一样，很正常。

根据我同美国人的接触，美国人喜欢看一些负面的消息，像哪儿着火啦，哪儿又出什么事故啦等等，而美国的报纸又跟着读者走，所以美国的媒体喜欢报道一些耸人听闻的东西一点也不奇怪，他们根本没有“正面报道”的概念。而为追求刺激新奇的效果，这其中难免有失实失真的地方。但从根源上说，这乃是基于人类的“劣根性”。中国不也有所谓“好事不出门，坏事传千里”的说法吗？所以对美国媒体对中国的负面报道，我认为，不必过于敏感和紧张。

撇开这个不谈，美国媒体到底关心中国什么问题？我想，经济是不用说了，美国的几大主流报刊和电视台每天都有对中国经济的大量报道和分析。我去的那段时间，除了经济外，四川地震当然是最多的一个话题，但对四川地震的关注已经转向诸如对倒塌校舍的问责这样的问题上，此外，像西藏问题、人权等也是美国媒体关注的重点。

以纽约13频道为例，在我和四位女士的会谈中，她们告诉我，有关中国的报道在她们的国际新闻中占的比例较多，主要关注中国三方面的事情：一是经济，二是高考，三是司法制度。她们对西藏问题也很关注，承认中国的有些政策对西藏是好的，促进了西藏的经济发展。她们担心的是，能不能在促进西藏经济发展的同时，保留西藏的生活方式和传统文化？藏人有没有宗教信仰自由？她们还关注中国的人权，特别是死刑犯、司法制度不透明的问题，另外，她们也问了有关迁徙自由的一些情况。不过，她们对中国高考的关注出乎我的意外。她们对我说，电视台正在做一个有关中国高考的节目，已经为该节目准备了一年多时间，选取的是重庆四个家庭备战高考的情况，实地跟踪拍摄。

总结一下，我认为，虽然美国媒体对中国还有大量的负面报道，但开始倾向于客观。

## 探索中国高等教育

保罗·列文 Paul Levine



保罗·列文 (Paul Levine)

2001年，我应邀来到上海，帮助华东师范大学（ECNU）创建美国研究硕士班计划。我和英语系同仁共同努力了一个月，确定了新计划的各项参数。我们希望它成为一项跨学科计划，能吸引各种教育背景的学生。我们的设想不仅是培训美国研究方面的学生，而是为全球化的新世界培养人才。2002年，我第二次访问中国，我们精心完善了计划并设定了课程。我们准备于2004年秋开始，届时我和我妻子莉莉将通过富布莱特奖助返回中国。2005年秋，我的奖助又延长了一个学期。2006年1月，我们回到在丹麦的家；秋天又回到上海。2007年1月，我们回到中国，在汕头大学开始一次新的探险，现在我在这里主持国际研究中心。

作为富布莱特学者，我工作的中心是在华东师大建立新的研究生计划。我幸运地得到了英语系——尤其是外语学院院长——的全力支持。我们的目标是创建一项具有跨学科核心课程的创新计划。学生要完成大量的阅读和独立作业；他们用在图书馆阅读上的时间比在课堂上更多。授课方式就

像西式的研讨会，结合讲座和讨论。学生们要学会分析式阅读，批判性思考，对话式学习和独立完成作业。

欢迎进入多姿多彩的全球化世界！

这个目标看起来不难实现。中国正处于经济显著增长的时期，而上海显然是崭新中国的门面。看到浦东拔地而起的摩天大楼和浦西的公寓大厦，看到令人眼花缭乱的新商场和他们热火朝天的西式快餐连锁店，你很容易发现这样的变化。最后，各大高校野心勃勃，在市郊建设巨大的新校区的扩张计划也会让你发现这一点。

我不会一一赘述我们每天在实现创建开拓性新计划的过程中取得进步的细节。相反，我来介绍三个反映我们经历的瞬间。第一个瞬间发生在2001年我们第一次到中国时。我同意播放一些具有代表性的美国电影，吸引了很多观众。在我来访的最后一天，我妻子和我决定邀请八名学生来吃饭。我们有时碰面，但从来没有机会和他们深入交谈。

在饭桌上，我妻子请学生们做个自我介绍。这是我们学到的关于中国高等教育特色的第一个教训。在八名学生中，有七名讲述了几乎一样的故事。他们都来自其他地方，主要是比较贫穷的省份。他们在本省念完大学，在国家考试中成绩出色，因此考入大城市的研究所。这就是我的第一堂课。上海是个移民城市，居民多达2000万。它就像纽约，是出身其他省份、志向远大的贫困青年的机遇之城。它就像历史学家Moses Rischin对纽约的评价，是一座“前途之城”。

第二个教训更令人惊讶。这七名学生全都来自

于农村地区的贫困家庭，大部分人的父母是文盲。尽管如此，这些父母却敦促子女接受自己从没接受过的教育。这是一个惊人的发现。身为第三代美国移民，我曾听说过老一辈怎样在两代之内实现美国成功梦的故事。但这里却有一群年轻人用仅仅一代人实现了从文盲到研究所的飞跃！相对中国的人口基数而言，大学生的数量还不算太多，但是在像上海这样的大城市，这个数字在迅速增长，非常可观。这确实是中国教育政策的一项巨大成就。

第二个瞬间发生在三年后我担任富布莱特教授时。我开始为新计划和我的美国政治与社会制度研究面试考生。我再一次听到几乎相同的故事。他们

在省属大学学习英语，来到大城市接受更好的教育。当我问起他们为什么想研究美国时，他们都表示对美国文化和社会感兴趣。但当我问起他们对美国的了解时，他们却几乎一无所知。

这是我学到的第三个教训。中国高等教育的主要内容是听讲座，记事实，然后在考试中反刍一遍。学生们很少接触文学，或被要求表达自己的观点。除了必要的马克思主义理论课之外，他们在大学学到的课程就是读写英语。他们中有些人在这方面表现很好。

显然，我们要做的工作很多。我们必须建立一



上海华东师范大学（ECUN）美国研究中心硕士班开班剪彩仪式

座美国研究图书馆，教导学生怎样运用图书馆，养成阅读美国书籍的习惯。他们必须学会怎样阅读文章，表达自己的观点，在课堂上发言。也是在那时候，我注意到中国教室的一个有趣现象。他们都按照同样的方式布置：讲课时所有的座位都面向授课者的讲台。没有专题教室。因此，我在新图书馆做的第一件事就是购买能移动、能随时改装成圆桌或方桌的桌椅。这对我大多数的研究生而言是一项新的学习体验。

第一年用来把学生们带进真正的高等教育世界。我们的研究生班每周上课三个小时，全用英语交流。我们给与学生更多的阅读时间，并期望他们能参与课上讨论。除此以外，我们还单独去喝咖啡，每月集体聚餐一次，好探索他们的思想和学到的知识。这就是第三个瞬间。

第一年结束时，我和我妻子带着全班同学出去聚餐。我们讨论这一年来的经历。学生们都说他们从没这么刻苦学习过。作业很难，学习方法陌生，但很多人表示很有成就感。他们更加刻苦，同时更热爱学习，他们开始学会独立思考。几个月前，有个学生问我怎样才能学会说理。现在她知道了。更重要的是，他们第一次感到教育改变了他们的生活。

然后谈话转到将来。如果教育真的改变了他们的生活，他们毕业以后会做什么？大多数希望在跨国公司或学校谋得一个职位。有一个学生想开一家书店，另一个只想做家庭主妇。于是我问他们对未来最深的愿望是什么，五年之后他们生活中最大的变化会是什么？这一点大家都一致：希望拥有自己的房子。我妻子理解他们。在上海的学生生活很辛苦，四五个学生挤在一个没有暖气或热水的小公寓里。由于电气设施不足，他们甚至不能使用吹风机或加热板。难怪他们盼

望将来能有更多空间和隐私。这是新中国有可能实现的富足。

但是我目瞪口呆。他们生活的最大变化不是他们的思考方式或所作所为，而是住在哪里！我们读过的书籍，我们讨论的思想，我们耗费大量时间比较中美两国的不同其实是在为全球化培养人才。但这是新上海市场，不是思想市场。

这就是我的第四个教训。教育学生批判性思考不一定能改变他们的现状。这一代的学生比之前的任何一代都更有福气，他们拥有比父母更光明的未来。但他们的潜力也有限制，因此限制了他们的想象力。他们是邓小平在文化大革命的废墟上创造出来的转变的孩子。

2007年6月，我出席了第一届硕士生的毕业典礼。他们大多决定留在上海。这是我们所有人为之骄傲的一天。从那以后，华东师大的计划取得了巨大的进步。今年秋天，它将升级成美国研究中心。说了这么多，我的教训是什么呢？就一句话：中国在高等教育制度改革方面的确进步很大，但仍有很长的路要走。



## 《北京青年报》的三篇获奖征文

1979年以来，中美关系有了极大的发展。在过去30年里，我们两国已经从疏离状态转变成美国国务卿希拉里·罗德姆·克林顿所说的“本世纪世界上最重要的双边关系”。

为了揭开纪念美利坚合众国和中华人民共和国正式建立外交关系30年庆祝活动的序幕，美国驻华大使馆新闻文化处与《北京青年报》于2008年11月发起了征文活动，征文将发表在该报和使馆网站上。来自社会各个层面的115人发来了中英文稿件。他们的作品讲述了中美关系如何影响了自己的人生。使馆新闻文化处和北京青年报随后以作品的原创性、风格和趣味性为标准遴选出10篇获奖佳作。我们自豪地把它们再次刊登在这里。

获奖者名单于2008年12月31日公布，他们中有祖父母，学生，政府官员和退休的外交官。北京青年报国际版以两个整版全彩页的篇幅醒目地刊登了其中的佳作。由优秀插画家沙勇为这些征文配图。

祝贺这些获奖者，他们从私人角度，极富人情味地、引人入胜地讲述了美利坚合众国与中华人民共和国30年的外交关系给我们大家带来的益处。

### 我和中美教育交流

作者：解其钢

我第一次接触作为团体的美国人是在1973年11月，那是自从尼克松总统访华后，美国派出的第一个教育方面的代表团。美国幼儿考察团(The American Delegation on early Childhood)。我当时在国务院科教组工作，作为这个团的联系人和全程陪同，和十三位美国教授共同度过了半个月的美好时光。从我在广州火车站第一次见到他们，彼此还很陌生，到我再在广州火车站为他们送行，我和每个人拥抱，大家都泪流满面。团长威廉·凯森(W·Kessen)递给我一个信封，里边装着13张卡片，卡片上写满了对我和中国的深情厚谊。那是十三颗真诚的心，我至今仍然珍藏着。他们回美国后，写了一本书*Childhood in China*，我收到了好几本，扉页上又看到他们友好热情的字迹。我们都期盼中美外交关系早日正常化。

中美建交后，我有幸陪同当时的教育部长蒋南

翔先生访问美国。那也是第一位新中国的教育部长访美。此后，我作为中国教育部派出出国留学具体工作的负责人，见证了美国向中国派出留学生的全过程。这些年我同美国驻华使馆保持了密切的合作关系，使馆为我提供了许多有用的资料，为我们派出学生提供了方便。1979年我国第一批赴美访问学者派出，抵美后受到美国各界的广泛关注和热情接待。同时，李政道先生牵头的物理研究生项目；吴瑞教授的生化研究生项目；多林教授的化学研究生项目先后启动。正是一大批美国大学教授的热心协助，使我国赴美学生开步走上正轨。我们有先后引进了托福和GMAT考试，为后来大批自费学生去美国留学铺平了道路。我还连续四年参加了中央慰问团，赴美慰问留学生。几乎走遍了美国著名大学。中国留学生的大量派出，为中国改革开放培养了人才。1981年美国国际交流署（现在美国新闻署的前

身)邀我去菲律宾参加了关于美国教育的研讨班,使我对美国教育有了更全面的认识。

1984年我被委任中国驻华盛顿使馆参赞,很高兴地看到中美关系的不断发展,从国家主席李先念和其他国家高层领导访美可以看出当时中美关系的良好势头。我本人负责中美之间的教育交流。1985年我接待来自国内地方教育机构和高等学校的代表团或考察组就有71批。他们同美国接待单位达成了许多合作意向或协议。这为后来中美之间的教育交流打下了坚实的基础。同我工作关系密切的美国机构,无论是政府的,或者是民间的都有着良好的配合,很少有不愉快的事情发生。这期间参观了更多的教育机构,工农业和美国历史名胜。那是我一生中非常难忘的一段经历。1991年初我第二次到中国大使馆任公使衔参赞,直到1994年底回国,这是中美关系遇到困难比较多的一段时间。但是即使如此,我们依旧同工作伙伴合作得很顺利。在美国人民中感受着友好和热情。我两次常驻美国,结识了许多朋友,至今依旧保持着联系。

1995年我开始筹建并成立了中国国家留学基金管理委员会,担任秘书长,亲眼看到中国出国留学和外国来我国留学的人数与日俱增。自从1847年中国第一位留美学生容闳开始,到1872年第一批中国公费留学生赴美,再到1979年中华人民共和国第一批访问学者赴美。今天,2008年去往美国的留学人员总数已达近三十万人。看看当今中国各行各业,有多少精英是从美国留学归来的,就知道这种交流的重要意义了。遗憾的是,美国来中国的学生太少了,如果有几十万美国人了解中国像几十万中国人那样了解美国,中美之间可能会更加和谐一些。中美之间的战略伙伴关系也会有更牢固的基础。

现在我已经退休,但是依旧关心着大洋彼岸的

一切。每天要在网上看《华盛顿邮报》,和《纽约时报》,对于美国使馆寄给我的《新交流》杂志也是每期必读。三十多年来,我和美国已经结下了不解之缘。世界在发展,中美关系也会不断发展,我对未来充满乐观!

## 新交流

您正在寻找有关美国或者美国驻华大使馆的更多信息吗?

请查询我们的网站:

中文

<http://chinese.usembassy-china.org.cn/>

英文

<http://beijing.usembassy-china.org.cn/>

## 从当年美联处前的一瞥……

作者:左东宁



作者左东宁

**我**父亲是参加过抗美援朝的铁道兵战士,曾在美国飞机的狂轰滥炸下,冒着生命危险抢修铁路、架设桥梁。由此可知,从小到大,我对美国的看法是什么。70年代初,随着中美关系的改善,人们渐渐看到:在隔膜多年的对方面前,慢慢打开了对面的门窗。我对美国的印象,就是由最初开启的“半扇窗户”前的一瞥而改观的。

那是一个春天的下午,我骑车路过位于日坛使馆区的美国驻华联络处,随意的看了一眼,看见小楼屋顶新搭建的阁楼上,有个美国小伙子在干活。于是也顺便多看了两眼。就这一看,却让我感到了一种震动——那个美国小伙儿,一脑袋金发,穿了

条牛仔裤,光着个板儿脊梁正在刷油漆。他工作极为认真,动作利索,手臂上下挥舞着,而且频率非常地快,快得让人有些眼花缭乱。他似乎把全部的热情都倾入到了他的工作中。让凡是看到他工作的人,都感染到劳动的激情和美好。我几乎看呆了:能那么努力而倾情工作的人,一定也很快乐,生活也会很幸福吧……

看着看着,我突然想到:这是在为“资本家”工作的工人吗?美国的“劳动人民”到底是什么样的呢?他们的工作热情从何而来?普通的美国老百姓到底是怎样工作和生活的?而同时,同样作为一个工人的我,却越看心里越有些难过——经过了这么多年的文革“洗礼”,在受到内外重创的工厂车间,我们又已经有多久没有这样热情投入地干活了?!

后来,很快中美就建交了,相互也开始有了更多的了解。但是很长的一段时间里,一提起美国,我就会想起那个“狂热”地刷漆的美国小伙儿,他努力工作的样子和旺盛的激情,使我似乎看到了美国人的精神面貌和工作态度,也使我多年来对美国看法初步改变了。这种东西是从那些衣冠楚楚的政府官员,和大街上越来越多的东张西望的旅游者身上,所体现不出来的。

随着双方交流的增多,相互了解的渠道和接触也更多了,普通老百姓间的交往也在增多。2002年我退休后,作为“北京育英贝满老校友合唱团”的合唱队员,也有了一个难得的机会——得到了卡特基金会《友谊大军》(The Friendship Force)的邀请,去美国进行文化交流。尤其可喜的是:这次交流有两周是住在普通美国人的家里,和美国的老百姓零距离接触!



左东宁在美国使馆文化处和北京青年报共同举办的中美建交30周年获奖文章发奖仪式上

当我站在盐湖城机场大厅，忐忑不安地等待我陌生的美国“房东”时，却看见了芭芭拉温柔真诚的眼睛。当她暖和的手握着我的手时，我觉得她就是我曾经相识的朋友。在芭芭拉家里，我用字典和半吊子英语和她随意聊天，说说家中的烦恼和快乐；时不时因为听不懂或者能听懂而开怀大笑；清晨，我和芭芭拉一起晨跑、一起做家务；晚上，唱着中国的催眠曲，哄着可爱的小孙子Joshua睡觉；芭芭拉兴奋的拉着我走遍小镇上的许多人家，把我介绍给她所有的好朋友；我教芭芭拉和她的女儿一起包饺子……看着全家香甜地吃得满嘴流油时，我觉得我们就像一家人一样。接下来的一周，我到了美国田纳西的孟菲斯。看见“房东”安娜的第一印象就是“惊艳”。一个多么优雅的美国南方美人啊！怪不得这片土地能孕育出像《飘》那样的故事。安娜热情率真，老比尔幽默风趣，有时看到墙上比尔留给安娜的有趣的小卡片，常常逗我们乐

不可支。我们漂游在密西西比河上，观看两岸的风光，领略美国南方不同于西部的另一种风情；我们一起收拾花园的草坪，隔着篱笆和邻居聊天；一起逛商店，还指手画脚地为安娜的女儿正在装修的房子出主意；周末，我们手拉手的去教堂聚会、唱诗……我觉得我们就是不隔心的真诚朋友。

虽然已经过去了六年，但我常常会想到那些亲爱的朋友——朴实善良的芭芭拉、和热情似火的安娜。有时翻看着照片，仿佛又看到：分别时芭芭拉依依不舍的紧紧拥抱，安娜把亲手做的项链挂在我脖子上时，那含满泪水的蓝眼睛……

前几天看到报纸上说：奥巴马有个中国弟媳，我不禁会心的一笑：我的家人会成为你的家人和朋友，而你的家人和朋友也已经是我的家人和朋友了。因为我们都住在地球村，这样的事还新鲜吗？

## 我成长中的美国元素

作者：徐潇潇

**题**记：1979年1月1日起，中美双方互相承认并建立外交关系，从此开启了中美两国交往的新时代。尽管中国与美国远隔万里，但是在我的成长中不时闯入着一个又一个新鲜的美国元素。

1987年，我出生在北京。那时，中国启动了前所未有的改革开放。中美建交刚刚8年。上世纪末，北京远没有今天这样多的美国电影、美国音乐、美国快餐……动画片Tom and Jerry曾经像磁石一样将我紧紧地吸引在电视机前，那个聪明、狡黠、令人忍俊不禁的小老鼠Jerry伴我度过了童年的快乐时光。

1992年，McDonald's登陆北京。它在王府井最显眼的路口开了第一家快餐店，据说这可是当时全球面积最大的麦当劳餐厅！至今我还记得那个夏天，妈妈带我顶着似火的骄阳，汗流浹背地专程去王府井品尝麦当劳汉堡的情景。16年后的今天，麦当劳那个鲜艳的黄色大“M”已经成了中国人最为熟悉的美国符号。

2001年，中国改革开放进入第23个年头，中美建交已经22年。这一年暑假，我去探望正在日本工作的爸爸。“海洋日”那天，我和爸爸妈妈从东京赶往横须贺军港参观，美国军舰就停泊在那里。我第一次登上Aegis（宙斯盾）导弹驱逐舰、第一次与美国水兵交谈……精准的舰载导弹系统、开放的姿态，至今仍然记忆犹新。在东京，我还游览了向往已久的Disney。以后几年，我又多次畅游了东京的Disney Land和Disney sea。高一时，我的一篇描写迪斯尼的作文被收入北京大学出版社的《北京市

12所重点中学优秀英语作文选评》一书。

2005年，我上大学了。在二外的教授中有一位非常著名的外教——David，他是一位爱穿唐装的大胡子，他喜欢学生们称呼他“杜老师”。从杜老师的课上我学习了地道的美国英语，并且开始真正理解美国文化。杜老师是一位可敬的人，他向北京市人民政府建议规范公共场所的英文标识，他还利用各种可能的机会帮助北京市民学习英语。2007年12月，我和David作为志愿者，一起到朝阳区文化馆为社区居民辅导英语，杜老师幽默生动的讲解特别富有感染力，我深深感受了一位美国人的爱心和博大胸怀。

2008年10月，北京已经成功举办了第29届奥运会。此时的王府井大街彻底颠覆了我儿时的记忆，那家著名的麦当劳快餐店向北迁移了100多米，它的原址已经融入了宏伟的东方广场。从10月6日起，我开始在位于东方广场东三座的Ernst & Young（安永）实习。听我的总监说，“安永”这个在美国有着百年历史的会计师事务所，在金融危机中或多或少地受到冲击。当我置身于东方广场“安永大楼”的office，俯瞰车流如潮的长安街，回味着总监的话，感慨不禁油然而生。如今，吸引我的已不仅仅是美国的卡通明星或者美国大片，更加吸引我的是美国的历史，以及美国为什么会爆发如此深重的金融危机？我渴望更加深入地了解美国、研究美国。

30年是漫长的，它足以使一个娇小幼稚的儿童成长为健壮而睿智的青年；30年又是短暂的，因为它仅仅是历史长河中的一瞬间。回望30年，中国的

美国元素越来越丰富；而像功夫、姚明、Made in China这些中国元素也更加深入美国。中美建交30年必将成为两国关系新的起点，使我们两个伟大的国家携手并肩迈向灿烂的明天。

## 新交流

您知道还有谁想收到新交流杂志吗？

如果您，或者您的朋友想获取这本季刊，您可以给我们发邮件到 [xinjiaoliu@yahoo.com](mailto:xinjiaoliu@yahoo.com)，您也可以给我们来信，地址是：

新交流  
美国大使馆（新闻文化处）  
安家楼路55号  
北京  
100600

我想今后收到新交流杂志，我的地址是

邮编：\_\_\_\_\_

城市：\_\_\_\_\_

街道：\_\_\_\_\_

单位/住址：\_\_\_\_\_

姓名：\_\_\_\_\_

## 教授环境法和英语；学会简单与和睦

斯蒂文·巴恩斯 Stephen G. Barnes



一位中国人在长城附近为斯蒂文·巴恩斯 (Stephen G. Barnes) 指路。

斯蒂文·巴恩斯 (Stephen G. Barnes) 在北京生活，在中国政法大学教授法律和法律英语。他还和中国律师、法官、教育人员共同参与环保和法律发展规则工程。斯蒂文最近推出了帮助学生和从业者掌握法律英语的网络资源——Barnes Green Book ([www.bgbenglish.com](http://www.bgbenglish.com))。

一位学者曾说，如果一个外国人在中国生活一星期，他会获得足够写一本书的素材；生活几星期，他只能写一篇文章；生活一年，他会什么都写不出来——中国历史文化的丰富多彩和玄妙令人不知该如何表达。我同意。这就是我在本文中只

分享我在中国工作和生活的几个片断和个人印象的原因。

作为一个在犹他州瓦萨奇山脉长大的孩子，我翻山越岭，探索不毛之地，在蒂姆帕诺戈斯山白杨林的林间空地穿越。树木、河流、小溪，所有的野生生命都是我教育的一部分。它们对我后来在俄勒冈州的律师和环保工作产生了深远影响。2005年，当我接受在哈尔滨工业大学法学院教授法律和法律英语的教职时，满洲里丰富多彩的历史激起了我的好奇，但我更喜欢那里的自然环境：松花江畔的白杨、松树、银杏、柳树、小鸟，和江上的渔夫、岸

上的农民、在城市人行道上散步的人分享着松花江。

2005年11月，吉林市的一家石化工厂发生爆炸，50吨苯流入松花江，不仅危及自然气息地，而且威胁到哈尔滨800万居民的健康。这次有毒物质泄漏使得许多中国人——还有我——更加积极地宣传环保教育和环保政策，举办环保论坛。中国制定了保护环境的法律。每一位公民——包括律师、政府官员和非政府组织环保拥护者——都有责任宣传和执行法律，避免类似的松花江事件，保护清洁的水、空气、生态系统和气候。

我拥有世界上最棒的工作。我在中国政法大学教授行政法、宪法和国际法。我的学生大多是家族中的第一个大学生，代表着两代人的教育投资。他们拥有旺盛的好奇心和巨大的工作能力，他们致力于中国的法律发展规则，愿意用以前不熟悉的教学方法挑战自己：案例分析和小组报告。我的学生启发了我。我把环保主题融入我的课程，使用国际英语。要想抓住与法律、能源、可持续发展和环保政策有关的工作机会，学生们必须掌握法律英语。因此，我在课堂上强调实用写作、会话、报告和求职技巧，还把这些发表在网站上（“Barnes Green Book”）供400,000法律专业的中国学生和130,000律师浏览。

在围绕环保主题向学生传授法律和法律英语的同时，我还从中国普通市民身上学到简单、和谐的环保价值观。2000多年前，中国的老子和孔子就提出了简单与和谐的环保价值观。（我个人认为，老子和孔子可跻身世上最早、最著名的环保主义者之列）。现在，数百万中国人在日常生活中奉行这些价值观。虽然中国温室效应气体的净排放最近超过了美国，但其人均排放数量只有美国的五分之一。虽然中国政府制定了限制二氧化碳排放的政策和目

标，但我相信，如果美国人能采取大多数中国人的生活方式，美国可以显著减轻气候的变化。

我在一年半的时间里住在北京海淀区积水潭地铁站附近的一个不大的两居室公寓里。这个生活空间比我以前在俄勒冈的独立式住宅小得多，但带来了许多好处：水电费和我在美国支付的费用相比只有很少一部分，房屋维护费用几乎没有。由于共用大门和公用面积、单元之间距离较近，我和中国邻居熟识起来，他们成了我在中国的家人。我的生活习惯有利于环境，我在社交场合如鱼得水。没有汽车，我的二氧化碳排放为零，因为我每天骑自行车上班，等于每天锻炼一小时。我们小区有公用的回收箱。大多数中国人采取这样的生活方式，享受这些好处，保护生态环境。采取这种生活方式的美国人只占少数，结果，大多数美国人放弃了这些好处，对环境产生了不相称的影响。

我的目标是做得更好，生活更简单。

今年夏天，受中国同龄人和19世纪美国环保主义作家的启发，我搬进了一间20平米的小公寓。但我没有像美国环保主义者那样隐居山林，而是一头钻进城市，选择了北京市中心的一条胡同。

1845年7月4日，美国作家亨利·大卫·梭罗搬进他在距马萨诸塞州坎布里奇市25公里左右的瓦尔登湖畔建造的一间15平米的小屋，他曾在那里的哈佛学院求学。他的目标是：“从容地生活，只面对生活中的基本需求”。最重要的是“简朴、简朴、简朴！”他在小屋居住的两年中一直保持着写日记的习惯，记录他回归自然的试验和他对生活的评价。“降低到最低条件”。他还在笔记中提到中国，包括孔子“知之为知之，不知为不知，是知也。”。梭罗的日子后来出版成书，名为《瓦尔登

湖》。现在，它成了美国环保主义者的必读书籍，被列为大多数中学和大学的文学教材。

我也在尽力生活得简朴、简朴、再简朴！我的“新”家（清代建筑）距离后海不远，有一间卧室、一个小储藏室、一个水池和一个淋浴喷头。门口有做饭用的煤气灶。和梭罗一样，我的家有限：一张床、一张桌子、四把椅子和一个壁橱。我和胡同里的邻居们共用厕所。因为我没有冰箱，我每天去买农产品，也就是说，我既让自己吃得健康，又支持了当地的农民和小贩。我的衣服全是手洗，然后晾干。没有现代家电虽然有些不便，但我的生活几乎没有留下任何二氧化硫的痕迹。我控制和监督我的水电，这让我能分析出我的二氧化碳排放量。而且，胡同里更紧张但仍然充裕的生活空间让我得到了新的友谊和另一群家人：大家每天上下班都相互打招呼、聊天、请吃饭。我坚持天天写日记，我打算把我的生活琐事和体验集结成书，与中国和美国的读者分享。

我认为，我现在的的生活很符合老子所说的清除杂念和简单化。老子在《道德经》第11章中解释说，房子是一个有门有窗的地方，但使房子发挥作用的是它的空间。老子在2400年前就已经意识到某些东西。现在，地球上的人们，包括中国人，尤其是美国人，应该停下脚步，思考我们的生活方式和它对地球的影响。

中国政府向几千名外籍人士颁发了“外国专家证书”，作为法学教授，我也得到了这样一本深红色封皮的小册子。1984年到1985年，我父母在山东大学执教时也是所谓的“外国专家”。然而，我却不敢妄称“外国专家”，因为这个词暗示我们在单向性的传递知识。其实，我们“外国专家”既是老师，又是学生。我们不仅从同事和学生身上学习，而且从每天在街道、公车、市场和社区公园中偶遇

的人们身上学到很多东西。在恢复交流的30年中，美国人和中国人不仅彼此分享知识，而且增进了个人之间的友谊，促进了两国之间的和谐和我们与地球之间的和谐。



## 宫保莎士比亚：一位艺术家眼中的中国

柳素英 Elyse Ribbons



柳素英 (Elyse Ribbons) (照片由本人提供)

**在**中国生活的七年多有苦有甜，但总是充满乐趣。刚认识的人问我的第一个问题总是“你从哪里来”。我会很得意地用我最早学会的中文双关语回答，“我算是个美女吗？”人们会笑着说“是”，然后我会接着说“美女就是从美国来”。人们问的下一个问题是，“你喜欢中国吗？”我通常回答，“当然喜欢，否则我就不会在这儿。”等等类似的话。我觉得，尤其是作为一个在北京生活的艺术家，我得到了充分的职业发展空间。

我经常被人问到，“你在中国做什么？”多年来，我的回答一变再变。和大多数在“中央王国”生活的美国人一样，我也做过教授和翻译英语的工作。但我还有机会在中国媒体工作，做电视节目主

持人、演员、摄影师、编剧和电台节目主持人。当然，说完所有这些很费时间，尤其是面对刚认识的人。所以，我通常简单地回答“编剧”或“演员”。其实，我真希望有一天我变得特别出名，再也不用回答这些问题。

然而同时，在我出名以前，我将继续仰赖其他记者的文字，他们经常把我称为“亚洲和西方之间的桥梁”。我认为他们太过誉了，做个“架桥人”当然是我期望的事。美国文化有许多精彩之处，尤其是我们的幽默，我喜欢和中国分享我们的幽默。中国艺术也很出彩，我把它们收入我的戏剧作品，希望有一天能带到美国。

作为两种文化之间的“桥梁”，我给大家举个

有趣的例子：去年，我在天津电视台的“国际顶级大厨”节目中介绍了我的一道名菜，“美式打卤面”。我用中式手法切蔬菜，用意大利香料、牛肉酱、洋葱丝和胡萝卜丝做成意式肉酱，然后把肉酱浇在粗粗的中式拉面上。我在这道菜上面放三只白灼大虾和少许荷兰芹。最后，我把两种特色烹饪传统结合起来，做成一道中西合璧、相得益彰的菜品，赢得了国际裁判团的赞赏。

我作为“文化桥梁”的另一则趣事是我的话剧，其中有几部的剧本是半普通话、半英文。作为编剧，我最自豪的一刻是在我的《宫保莎士比亚》上演的第二天晚上。观众一半是中国人，一半是外国人，每个人都非常开心。如果一个人以前从没试过（或试过但失败了！）制造两个不同国家的观众都能发笑的笑料，这一点或许没什么；而创造一出本国人和外国人都能发挥联想并发笑的喜剧，特别是在不诋毁任何一方的情况下，则是件非常困难的事。

我的第一部全中文话剧叫《绿眼睛识黑汉字》。它没有那么幽默，但在中国人看来比较有趣。这出戏总结了一个事实：大多数人都把自己的母语视为理所当然。它还体现了一个现实：学习中文是大多数留学生都曾经历过的战斗，他们用来记忆汉字的方法既令人捧腹，又令人想起中文的美。演出接受后，很多观众对我说，他们学英语时也有过类似的疯狂体验，他们很高兴知道自己并不孤独。

最后一个“文化桥梁”的例子是我在中国国际广播电台调频90.5主持“老外看点”节目。作为这个节目的主持人，我每星期有三天的机会代表我的“美国”和我的“美国观点”面对近二十万北京听众讲述。这是一项令人敬畏的任务。美国和中国一

样，不是单一文化的国家，任何一个可能的话题都会引发各种观点。我发现，帮助中国人理解他们听到的各种美国观点背后的文化背景是一件非常值得做的事。通过我、俄国主持人和中国主持人在广播中的谈话，我非常欣喜地发现，归根结底，在所有的面具和保护层背后，所有人都只是人。在内心深处，我们都是是一样的。

我被人问到的最后一个问题是，“你认为你会在中国继续生活多久？”我觉得这个问题很难回答。我的心灵的一部分将永远活在北京，北京对于我就像巴黎对海明威和毕加索一样，给我启发。令我好奇。然而，作为一个“架起文化桥梁的人”，我将拭目以待，看我的“缘分”会把我带往哪里。

点击此处查看柳素英的更多作品：

[www.iheartbeijing.com](http://www.iheartbeijing.com)





# 双边教育的重要性

## 19世纪的教育交流

节选自《共同之旅：200年历史》  
(2008年8月商务部历史学家办公室出版的一本历史书)



容闳，1870年就读于耶鲁大学的一名中国留学生

**美**中贸易的早期，恰逢美国的宗教大复兴，即“第二次大启蒙”运动。由于这种洋溢的宗教热情，美国传教士受到鼓舞，开始向世界各地传播基督教。中国之所以成为美国传教士眼中的理想传教地，不仅是因为中国人口众多，还因为传教士们相信，中国人从未听过基督教福音，因此应乐于接受。

当这些传教士来到中国后，却发现事情并非他们想象的那样。对于这些传教士带来的基督教福音，中国人并不感兴趣。根据一些报告记载，在一座拥有60万人口的中国城市，传教士们花了九年的

时间才让一个中国人皈依了基督教。因此，为了和中国人接触，这些传教士转而通过行医和办学来传播教义。

美国“来华传教第一人”是卫三畏 (Samuel Wells Williams)，他于1833年抵达广州。在众多传教士中最著名的则是伯驾 (Dr. Peter Parker) 医生，他于1834年被任命。他是第五位美国传教士，却是首位来华传教的医生。尽管当时清政府严格限制外国人在华行医，伯驾依然设法于1835年11月在广州新豆栏街丰泰行3号开办了一家小型诊所。伯驾认为，眼疾在当时的中国十分常见，但中医却缺乏好的诊疗手段，因此他决定诊所主治眼病。在开业后的17天里，伯驾的诊所共接待了240名病人。之后的17年里，尽管诊所的病人有增无减，却未能使一个中国人皈依基督教。这家名为“博济医院”的诊所逐渐成为一家专业的眼科医院，后来更成为广州市第一所市级医院的核心部分。

在中国，教会医疗事业受到的阻力最小。到1890年，在华传教士们总共开设了32家医院和18家诊所，救治了几十万病人。

办学是当时美国传教士在华传教的又一个方式。在将西方思想引入中国，使妇女和女童接受教育，呼吁废除缠足陋俗这几个方面，传教士们取得了一定成功。19世纪，美国传教士共在华建立了四所学校——广文学堂、燕京大学、圣约翰书院和岭南学堂。尽管对西方宗教不甚关心，清朝统治者却无疑对西方的科学技术充满了兴趣，并渴望学生们学到这些知识。

1854年，容闳成为第一个从美国耶鲁大学毕业

的中国留学生。19世纪70年代，清政府出资派遣学生赴美留学。这一建议是由容闳提出的。容闳完成学业后回到中国，通过为朝廷在美采购武器，他结交了几位重要的改革派官员。1870年，容闳成功地说服清政府允许他选派幼童赴美留学。他创办了“幼童出洋肄业局”，几次把每批30名幼童送到美国接受全面的教育，尤其注重科技和军事培训，这些赴美幼童还被安排住在美国的家庭里。

十年里，共有约120名中国幼童参加了这一留学项目。然而，很快太平洋两岸就同时出现了问题。中国方面，保守派官员担心这些留学生会变得过于美国化；而改革派大臣也感到灰心，因为像西点军校这样的美国军事院校无视《蒲安臣条约》规定的义务，明确拒绝接纳中国学生。美国方面，不断增强的反华情绪给在美留学生的生活带来极大困扰。最后，留学项目不得不在进行了十年之后取消。但是曾参与其中的中国学生还是受到了深刻的影响，其中很多人归国之后都进入了外交、工程或外贸领域，也有一些人留在了美国。

### 负面影响

尽管美国传教士们的努力为中国带来了一些好处，但有时也对中美关系产生了一些负面影响。中国人十分反感外国传教士前来传教，清政府在18世纪就实行了禁教政策。这样一来，早期来华的外国传教士只能待在商行里，无法接触广大中国民众。到了19世纪，清朝国力日衰，传教禁令被解除。传教士们有权修建教堂，通商口岸的宗教宽容得到保证。

这些传教士们凭借西方国家在政治上对清廷的干预，得以进入中国领土、接触中国民众。对于传教士的生活方式，中国人感到十分厌恶，在他们看来，那种生活方式过于奢侈。尽管美国传教士不曾

遭遇极端的暴力事件，但美国和其他西方国家的驻华外交官联合起来向清政府施压，要求镇压针对外国人的袭击。这样做的结果，只能激起中国人更多的怨恨。

尽管关系如此紧张，中国庞大的人口对美国传教士来说依然具有强大的吸引力。在1830年到1890年之间，赴华的美国传教士从最初的一人增加到500多人，其中还包括女性。到了19世纪末，美国传教士的足迹已经遍布清朝所有的通商口岸和临近的内陆腹地，使他们对中国的认识有了深入的认识。凭借对中国的了解，这些传教士们在美国社会变成了重要人物，在很大程度上影响了美国人对中国的看法。

传教士在中美关系中的作用在初期就已经显现。1841年，伯驾回国期间，面见了美国总统马丁·范·布伦、新的总统当选人威廉·亨利·哈里森和即将走马上任的国务卿丹尼尔·韦伯斯特。伯驾强烈建议，美国应当在第一次鸦片战争之后升级与中国的关系，尽快委派一名全权公使赴华。韦伯斯特采纳了伯驾的建议，于1843年任命顾盛 (Caleb Cushing) 为公使来华。

传教士成为介绍中国社会与文化的重要信息来源，因为他们与大部分来华经商的外国人不一样，这些传教士学习了中文。例如，美国传教士卫三畏就会说流利的广东话和日语。他曾参与编辑英文期刊《中国丛报》，供西方传教士及时了解中国的最新动态，方便在美国的读者了解中国人的生活。卫三畏还编辑出版了《汉英拼音字典》和分为上下两卷的历史巨著《中国总论》。时至今日，他依然被公认为是对19世纪中国的生活认识得最为精透的观察家。

### 今日的教育交流

时至今日——2009年——教育交流仍旧是中美关系的基石。每年大约有75000名中国学生前往美国留学，同时有超过11000名美国学生来到中国留学，该数字仍在逐年上升。这些留学生为中美两国的相互理解奠定了良好的基础。

富布赖特中国计划是中美两国政府间首次合作，旨在为两国学生和学者创造最一流的交流平台。该计划由美国驻华大使馆和中国教育部合作管理，为社会和人文科学领域的双向学术交流提供支持。基于这项计划，来自教育部各隶属大学的中国教师将在美国的大学里就美国研究及相关领域进行研究和学习。同时，美国的教师也将在中国的大学里讲授美国研究及相关领域的课程。此外，来自美国的教师和学生还将在这里对中国社会与文化进行研究和学习。

去年，有一百余名富布赖特计划资助的中国学生和学者前往美国学习、交流，其中包括40名访问

研究学者，40名外语教学助理，20名博士候选人和7名寄宿学者。同时，也有大约一百名受资助的美国学生和学者来到中国交流，其中包括65名新毕业的学生和研究生，23名讲师和9名研究员。富布赖特计划的不断发展充分显示了两国政府对中美双边关系的高度重视。

30/30计划是两国持续交流的又一例证。今年，为纪念中美建交30周年，60名中美学生将共同参与一项交流计划，以更多地了解两国的社会与文化。在美国，这项为期三周的计划将由弗吉尼亚州的乔治梅森大学主办。在中国，该计划将由北京大学（北京）、四川大学（成都）和同济大学（上海）联合主办。这项计划不仅提供关于两国文化、社会、价值观、政治和经济方面的课堂讲解，同时还安排实地考察，使学生有机会与两国的普通民众进行交流。我们坚信诸如此类的教育交流将使中美两国的关系更为紧密。

如需了解有关富布赖特计划的更多内容，请访问以下网址：<http://fulbright.state.gov>



1952年的燕京大学

## 花絮新闻

### 华东师大最新建立的美国研究中心举办美中建立正式外交关系30周年庆祝会

2009年春，华东师范大学（ECNU）开办新的美国研究中心，跻身华东知名美国研究中心的行列。美国领事馆公共事务处欣然与华东师大新成立的美国研究中心联合组织并举办了一系列庆祝美中两国建立外交关系30周年的活动。领事馆将为这些活动提供资金，包括一系列论坛、图片展等等。

庆祝活动将于10月举行，由一场美中关系高峰论坛与论坛开始。国际关系领域的多位杰出中国学者将与美国访问学者共同出席论坛。会议将录像并制成DVD发行。中美学术界还将举办另一场以两国

文化和教育交流为主题的论坛。

学生也在庆祝活动中发挥重要作用。美国研究专业的在读博士和硕士研究生将举办论坛，从历史、文学、政治和教育等多个角度探讨美国价值观。华东师大英语专业的中国大学生则与美国大学生一起，献上以“美中关系未来30年的希望和愿景”为主题的系列表演，包括戏剧和其他作品，比如“致国家领导人的信”，他们会在信中表达自己对美中关系重要问题的看法。



## 欢迎访问美国驻华使(领)馆信息咨询中心

美国驻华使(领)馆新闻文化处信息咨询中心的宗旨是向广大的中国读者提供有关美国政治、经济、法律、文化及社会问题的资料及咨询。信息咨询中心的收藏包括:多种网上数据库,关于美国研究方面的英文书籍,涉及广泛领域的英文期刊,以及不断增加的关于美国历史和社会的DVD光盘及录像带。

信息咨询中心对外开放,中心的服务是免费的,读者可以通过电话、传真或电子邮件与工作人员联系,也可在开放时间自己查阅资料。中心的对外开放时间是星期一至星期五(中国及美国节假日除外),上午9:00至12:00,下午1:00至5:00。

### 联系方式:

**北京** 美国驻华使馆新闻文化处信息咨询中心  
地址:北京市朝阳区呼家楼京广中心2801室  
邮编:100020  
电话:6597-3242 转209,207 传真:6597-3006  
网址:<http://beijing.usembassy-china.org.cn/irc.html>

**成都** 美国领事馆新闻文化处信息咨询中心  
地址:四川省成都市人民南路4段领事馆路4号  
邮编:610041  
电话:(028) 8558-3792  
传真:(028) 8557-7540  
网址:<http://chengdu.usembassy-china.org.cn/resources.html>

**广州** 美国领事馆新闻文化处信息咨询中心  
地址:广东省广州市环市东路368号花园酒店  
邮编:510064  
电话:(020) 8335-4269;(020) 8332-6142  
传真:(020) 8335-4764  
网址:<http://guangzhou.usembassy-china.org.cn/irc.html>

**上海** 美国领事馆新闻文化处信息咨询中心  
地址:上海市南京西路1376号上海商城东峰532室  
邮编:200040  
电话:(021) 6279-7662/3  
传真:(021) 6279-7603  
网址:<http://shanghai.usembassy-china.org.cn/irc.html>

**沈阳** 美国领事馆新闻文化处信息咨询中心  
地址:辽宁省沈阳市和平区十四纬路52号  
邮编:110003  
电话:(024) 2322-2976  
传真:(024) 2322-1505  
网址:<http://shenyang.usembassy-china.org.cn/resources.html>



**American Center for Educational Exchange**  
美国教育交流中心

## 参考书目

### 美中之间具有历史意义的个人关系

■新闻摄影:30年合作使中美关系升温, America.gov

■尼克松在中国:世界历史的转折点,作者:孔华润(Warren I. Cohen),2006年4月1日, America.gov

■克林顿:克林顿强调增进与各国政府和人民关系,同时开展全球外交:Merle David Kellerhals Jr.报道,2009年2月23日; America.gov

### 中国人在美国与美国人在中国

■志愿精神:黄球纶博士(Dr. Colin Wong)

■大洋两岸的舞蹈:中美文化交流:方美昂(Alison M. Friedman)

■中国人和美国人都是人:苏菲亚(Sophia Sou)

■半边天基金会:博珍妮(Patricia King)

■美国新闻自由:邓聿文

■探索中国高等教育:保罗·列文(Paul Levine)

■《北京青年报》的三篇获奖征文  
我和中美教育交流  
从当年美联处前的一瞥……  
我成长中的美国元素  
请登录网站<http://chinese.usembassy-china.org.cn/winners.html>了解更多信息。读者可以在网站上找到获得前十名的10篇征文。这是美国使馆和《北京青年报》为纪念中美建交30周年共同举办的一次活动。

cn/winners.html了解更多信息。读者可以在网站上找到获得前十名的10篇征文。这是美国使馆和《北京青年报》为纪念中美建交30周年共同举办的一次活动。

■教授环境法和英语:学会简单与和谐:斯蒂文·巴恩斯(Stephen G. Barnes)

■宫保莎士比亚:一位艺术家眼中的中国:柳素英(Elyse Ribbons)

### 双边教育的重要性

■19世纪的教育交流:节选自《共同之旅:200年历史》(2008年8月国务部历史学家办公室出版的一本历史书)

■[花絮新闻]华东最新建立的美国研究中心举办美中建立正式外交关系30周年庆祝会



30 YEARS OF U.S.-PRC DIPLOMATIC RELATIONS  
中美建立外交关系30年

